



## Насосы для анализируемого газа

P4.3, P4.83

## Руководство по эксплуатации и установке

Оригинальное руководство по эксплуатации





Bühler Technologies GmbH, Harkortstr. 29, D-40880 Ratingen  
Тел. +49 (0) 21 02 / 49 89-0, Факс: +49 (0) 21 02 / 49 89-20  
Интернет: [www.buehler-technologies.com](http://www.buehler-technologies.com)  
Эл. почта: [analyse@buehler-technologies.com](mailto:analyse@buehler-technologies.com)

Перед использованием прибора внимательно прочитайте руководство по эксплуатации. Обратите особое внимание на указания по безопасности и предупреждения. В противном случае не исключена возможность травм или материального ущерба. Компания Bühler Technologies GmbH не несет ответственность при самовольных изменениях оборудования или его ненадлежащем использовании.

Все права защищены. Bühler Technologies GmbH 2024

Информация о документе

Документ №:.....BR420010

Версия.....05/2024

# Содержание

|       |                                                                          |    |
|-------|--------------------------------------------------------------------------|----|
| 1     | Введение.....                                                            | 2  |
| 1.1   | Применение по назначению.....                                            | 2  |
| 1.2   | Структура артикульного номера .....                                      | 3  |
| 1.3   | Объем поставки .....                                                     | 4  |
| 1.4   | Описание продукта .....                                                  | 4  |
| 2     | Указания по безопасности .....                                           | 5  |
| 2.1   | Важные указания .....                                                    | 5  |
| 2.2   | Общие указания на опасность .....                                        | 6  |
| 3     | Транспортировка и хранение.....                                          | 8  |
| 4     | Монтаж и подключение .....                                               | 9  |
| 4.1   | Требования к месту установки.....                                        | 9  |
| 4.1.1 | Наружная установка / установка под открытым небом .....                  | 9  |
| 4.2   | Монтаж.....                                                              | 9  |
| 4.3   | Особые условия для влажного анализируемого газа.....                     | 10 |
| 4.3.1 | Переоборудование подвесной головки насоса .....                          | 10 |
| 4.4   | Подключение газопроводов.....                                            | 11 |
| 4.5   | Электрические подключения.....                                           | 11 |
| 5     | Эксплуатация и обслуживание .....                                        | 13 |
| 5.1   | Включение насоса для анализируемого газа.....                            | 13 |
| 5.2   | Эксплуатация насоса для анализируемого газа.....                         | 14 |
| 6     | Техническое обслуживание .....                                           | 15 |
| 6.1   | Замена впускного и выпускного клапана .....                              | 16 |
| 6.2   | Замена сильфона и блока толкателя-эксцентрика.....                       | 16 |
| 6.3   | Замена уплотнительного кольца перепускного клапана (опционально) .....   | 17 |
| 7     | Сервис и ремонт .....                                                    | 18 |
| 7.1   | Поиск неисправностей и устранение.....                                   | 18 |
| 7.2   | Запасные части .....                                                     | 19 |
| 8     | Утилизация.....                                                          | 20 |
| 9     | Приложение .....                                                         | 21 |
| 9.1   | Технические данные .....                                                 | 21 |
| 9.2   | Характеристика подачи .....                                              | 21 |
| 9.3   | Размеры .....                                                            | 22 |
| 9.4   | Размеры набора труб/набора шлангов для P4.83 в параллельном режиме ..... | 23 |
| 10    | Прилагаемые документы .....                                              | 24 |

# 1 Введение

## 1.1 Применение по назначению

Насосы для анализируемого газа предназначены для использования в промышленных системах анализа газа.

Оснащение двигателя с двойным валом двумя насосами представляет собой экономичное решение для систем анализа газа с двумя независимыми газовыми путями. Для применений, в которых требуется быстрое время реакции, скорость потока насоса P4.83 может быть увеличена путем соединения обоих газовых путей.

Насос для анализируемого газа предназначен исключительно для подачи газообразных сред. Он не подходит для подачи жидкостей.

При эксплуатации учитывайте данные, указанные в главе [Описание продукта](#) [> Стр. 4] и [Эксплуатация и обслуживание](#) [> Стр. 13], а также в техническом паспорте относительно специальных эксплуатационных задач, существующих комбинаций материалов, а также предельных значений температуры и давления.

### ОПАСНОСТЬ



#### Потенциально взрывоопасная атмосфера

Опасность взрыва при эксплуатации во взрывоопасных зонах

Прибор **не допущен** к использованию во взрывоопасных зонах.

Через прибор **не должны проводиться** никакие горючие или взрывоопасные газовые смеси.

При установке под открытым небом необходимо обеспечить достаточную защиту от воздействия погодных условий, см. раздел [Требования к месту установки](#) [> Стр. 9].

## 1.2 Структура артикульного номера

Прибор поставляется с разными вариантами оснащения. Точная версия прибора указана посредством артикульного номера на типовой табличке.

Типовая табличка помимо артикульного номера или идентификационного номера содержит 13-значный артикульный номер с кодом, при этом каждый знак (x) обозначает соответствующее оснащение:

|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   |                                                         |
|----|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---------------------------------------------------------|
| 42 | xx | x | x | x | x | x | 9 | 0 | 0 | 0 | Особенности продукта                                    |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Основной тип                                            |
|    | 80 |   |   |   |   |   |   |   |   |   | P4.3, 2 x 400 л/ч                                       |
|    | 81 |   |   |   |   |   |   |   |   |   | P4.83, 2 x 800 л/ч                                      |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Напряжение двигателя                                    |
|    |    | 1 |   |   |   |   |   |   |   |   | 230 В 50/60 Гц; 1,4/1,2 А                               |
|    |    | 2 |   |   |   |   |   |   |   |   | 115 В 50/60 Гц; 2,4/2,2 А                               |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Положение головки насоса                                |
|    |    |   | 1 |   |   |   |   |   |   |   | Нормальное положение - вертикальное                     |
|    |    |   | 2 |   |   |   |   |   |   |   | с поворотом на 180°                                     |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Материал корпуса насоса                                 |
|    |    |   |   | 1 |   |   |   |   |   |   | PTFE                                                    |
|    |    |   |   | 2 |   |   |   |   |   |   | Нерж. сталь 1.4571                                      |
|    |    |   |   | 3 |   |   |   |   |   |   | PTFE с перепускным клапаном <sup>1)</sup>               |
|    |    |   |   | 4 |   |   |   |   |   |   | Нерж. сталь 1.4571 с перепускным клапаном <sup>1)</sup> |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Материал клапанов                                       |
|    |    |   |   |   | 1 |   |   |   |   |   | до 100°С; PTFE/PVDF <sup>2)</sup>                       |
|    |    |   |   |   | 2 |   |   |   |   |   | до 160°С; PTFE/PEEK                                     |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Ввертные штуцерные соединения (при напряжении 230 В)    |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Корпус насоса PTFE                                      |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Корпус насоса из нержавеющей стали                      |
|    |    |   |   | 9 |   |   |   |   |   |   | DN 4/6 (стандарт)                                       |
|    |    |   |   | 1 |   |   |   |   |   |   | DN 6/8                                                  |
|    |    |   |   | 2 |   |   |   |   |   |   | 3/8“-1/4“                                               |
|    |    |   |   | 3 |   |   |   |   |   |   | 1/4“-1/8“                                               |
|    |    |   |   | 4 |   |   |   |   |   |   | 1/4"-1/6"                                               |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Ввертные штуцерные соединения (при напряжении 115 В)    |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Корпус насоса PTFE                                      |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Корпус насоса из нержавеющей стали                      |
|    |    |   |   | 9 |   |   |   |   |   |   | 1/4“-1/6“ (стандарт)                                    |
|    |    |   |   | 1 |   |   |   |   |   |   | DN 6/8                                                  |
|    |    |   |   | 2 |   |   |   |   |   |   | 3/8“-1/4“                                               |
|    |    |   |   | 3 |   |   |   |   |   |   | 1/4“-1/8“                                               |
|    |    |   |   | 5 |   |   |   |   |   |   | DN 4/6                                                  |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Монтажные принадлежности                                |
|    |    |   |   |   | 9 |   |   |   |   |   | вкл. монтажный кронштейн и буфер                        |
|    |    |   |   |   |   |   |   |   |   |   | Соединительный набор для параллельной работы            |
|    |    |   |   |   |   | 0 |   |   |   |   | без                                                     |
|    |    |   |   |   |   | 1 |   |   |   |   | Набор шланговых соединений PVDF/PTFE <sup>3)</sup>      |
|    |    |   |   |   |   | 2 |   |   |   |   | Набор трубных соединений 1.4571/1.4401 <sup>3)</sup>    |

<sup>1)</sup> не для параллельной работы.

<sup>2)</sup> не для P4.83.

<sup>3)</sup> только для P4.83.

Особенности того или иного типа насосов обозначены в Руководстве отдельно.

При подключении учитывайте характеристики насоса, а при заказе запасных частей - соответствующую модель (пример: клапан).

## 1.3 Объем поставки

| P4.3                                            | P4.83                                           |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 2 x насоса для анализируемого газа с двигателем | 2 x насоса для анализируемого газа с двигателем |
| 4 x резинометаллических буфера                  | 4 x резинометаллических буфера                  |
| 1 x монтажная консоль                           | 1 x монтажная консоль                           |
| Документация                                    | Документация                                    |
|                                                 | по заказу 1x набор соединений                   |

## 1.4 Описание продукта

Насосы для анализируемого газа предназначены исключительно для подачи газообразных сред. Они не подходят для подачи жидкостей.

При эксплуатации учитывайте указанные в Приложении к данному руководству данные относительно специальных эксплуатационных задач, существующих комбинаций материалов, а также предельных значений температуры и давления. Кроме того, необходимо соблюдать данные и обозначения на типовых табличках.

При работе с еще влажным анализируемым газом в линиях и головке насосе может скапливаться конденсат. В таких случаях головка насоса должна монтироваться в подвешенном состоянии (см. раздел [Переоборудование подвесной головки насоса](#) [> Стр. 10]).

## 2 Указания по безопасности

### 2.1 Важные указания

Использование прибора допускается только при соблюдении следующих условий:

- продукт используется при соблюдении условий, описанных в Руководстве по эксплуатации и установке, в соответствии с типовой табличкой и для предусмотренных эксплуатационных задач; Компания Bühler Technologies GmbH не несет ответственности за произвольные изменения оборудования или его ненадлежащее использование,
- соблюдение данных и обозначений на типовых табличках,
- соблюдение пограничных значений, указанных в спецификации и в руководстве,
- надлежащая установка устройств контроля и безопасности,
- сервисные и ремонтные работы, не описанные в данном руководстве проводятся Bühler Technologies GmbH,
- использование оригинальных запасных частей.

Настоящее руководство по эксплуатации является частью оборудования. Производитель оставляет за собой право на изменение технических и расчетных данных, а также данных мощности без предварительного уведомления. Сохраняйте настоящее руководство для дальнейшего использования.

### Сигнальные слова предупреждений

|                       |                                                                                                                                                                          |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОПАСНОСТЬ</b>      | Сигнальное слово, указывающее на опасность с высоким риском, напрямую ведущую к смерти и к тяжелым телесным повреждениям.                                                |
| <b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b> | Сигнал для обозначения опасности со средним риском, которая при его непредотвращении может привести к смертельным или тяжелым ранениям.                                  |
| <b>ОСТОРОЖНО</b>      | Сигнал для обозначения опасности с низким риском, которая при его непредотвращении может привести к материальному ущербу или травмам легкой или средней степени тяжести. |
| <b>УКАЗАНИЕ</b>       | Сигнальное слово, указывающее на важную информацию о продукте, на которую следует обратить особое внимание.                                                              |

### Предупреждающие знаки

В данном руководстве используются следующие предупреждающие знаки:

|                                                                                     |                                            |                                                                                     |                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|  | Общий предупреждающий знак                 |  | Общий предписывающий знак                    |
|  | Предупреждение об электрическом напряжении |  | Вытащить штепсельную вилку                   |
|  | Предупреждение о вдыхании ядовитых газов   |  | Использовать средства защиты органов дыхания |
|  | Предупреждение о едких жидкостях           |  | Использовать защитную маску                  |
|  | Предупреждение об опасности взрыва         |  | Использовать защитные перчатки               |
|  | Предупреждение о горячей поверхности       |                                                                                     |                                              |

## 2.2 Общие указания на опасность

Прибор может устанавливаться только специалистами, знакомыми с требованиями безопасности и возможными рисками.

Обязательно соблюдайте соответствующие местные предписания техники безопасности и общие технические правила.

Предотвращайте помехи - это поможет Вам избежать травм и материального ущерба.

### Эксплуатирующая фирма должна обеспечить следующее:

- указания по технике безопасности и руководство по эксплуатации находятся в доступном месте и соблюдаются персоналом;
- соблюдаются соответствующие национальные предписания по предотвращению несчастных случаев,
- соблюдаются допустимые условия эксплуатации и спецификации,
- используются средства защиты и выполняются предписанные работы по техобслуживанию,
- при утилизации соблюдаются нормативные предписания,
- соблюдение действующих национальных предписаний по установке оборудования.

### Техническое обслуживание, ремонт

При проведении работ по ремонту и техническому обслуживанию необходимо учитывать следующее:

- Ремонт оборудования может производиться только персоналом, получившим разрешение от фирмы Bühler.
- Допускается проведение только тех работ по перестройке, монтажу и обслуживанию, которые описаны в настоящем Руководстве по эксплуатации и установке.
- Допускается использование только оригинальных запасных частей.
- Не устанавливать поврежденные или неисправные запасные части. Перед установкой необходимо осуществить визуальный контроль на видимые повреждения запасных частей.

При проведении любых работ по техническому обслуживанию должны учитываться все соответствующие местные правила безопасности и эксплуатации.

#### ОПАСНОСТЬ

##### Электрическое напряжение

Опасность электрического удара



- При проведении любых работ прибор должен быть отключен от сети.
- Необходимо предотвратить случайное включение прибора.
- Прибор может открываться только обученными специалистами.
- Соблюдайте правильное напряжение сети.



#### ОПАСНОСТЬ

##### Ядовитые, едкие газы

Проводимый через прибор анализируемый газ при вдыхании или контакте может представлять опасность для здоровья.



- Перед вводом в эксплуатацию необходимо проверить герметичность измерительной системы.
- Обеспечьте при необходимости надежный отвод опасного для здоровья газа.
- Перед проведением работ по техническому обслуживанию и ремонту отключите подачу газа и при необходимости прочистите газопровод инертным газом или воздухом. Предохраните подачу газа от случайного включения.
- Перед работами по техобслуживанию примите меры по защите от ядовитых, едких газов. Используйте соответствующие средства защиты.



#### ОПАСНОСТЬ

##### Потенциально взрывоопасная атмосфера

Опасность взрыва при эксплуатации во взрывоопасных зонах

Прибор **не допущен** к использованию во взрывоопасных зонах.

Через прибор **не должны проводиться** никакие горючие или взрывоопасные газовые смеси.



**ОСТОРОЖНО**



**Опасность опрокидывания**

Повреждение прибора  
Прибор необходимо предохранять от опрокидывания, выскальзывания и падения.

**ОСТОРОЖНО**



**Горячая поверхность**

Опасность ожога  
При эксплуатации в зависимости от типа продукта и рабочих параметров на корпусе могут возникать температуры выше 50 °C.  
В зависимости от условий эксплуатации на месте может понадобиться установка соответствующих предупреждающих знаков.

### 3 Транспортировка и хранение

Оборудование может транспортироваться только в оригинальной упаковке или ее подходящей замене.

При длительном неиспользовании оборудование необходимо защитить от воздействия влаги и тепла. Оно должно храниться в закрытом, сухом помещении без пыли при температуре от -20 °C до +40 °C (от -4 °F до 104 °F). Во избежание повреждений при хранении необходимо обеспечить отсутствие вибраций ( $v_{eff} < 0,2$  мм/с).

Хранение под открытым небом **не допускается**. Эксплуатирующее предприятие должно обеспечить соблюдение всех нормативов по избежанию ущерба вследствие удара молнией, который может привести к повреждению насоса для анализа газа.

В местах хранения не должны находиться выделяющие озон устройства, например, флюоресцентные источники освещения, ртутные лампы, высоковольтное электрическое оборудование.

После длительного хранения или длительного простоя перед вводом в эксплуатацию необходимо проверить изолирующее сопротивление обмотки фаза против фазы и фаза против массы. Влажная проводка может привести к поверхностным утечкам и пробоям. Изолирующее сопротивление обмотки стойки должно составлять не менее 1,5 МΩ при температуре обмотки 20 °C (68 °F). При более низких значениях необходима просушка обмотки.

Вал двигателя необходимо время от времени проворачивать для обеспечения долговечной и полной смазки подшипников. Для этого выкрутите три крестовых винта (9) крышки консоли (8) и снимите крышку. После чего можно будет увидеть кривошипный механизм (10). Теперь на нем можно повернуть вал двигателя.

Номера позиций указаны на монтажном чертеже **42/025-Z02-01-2** в приложении.

#### ОСТОРОЖНО



#### Опасность заземления

Опасность заземления пальцев

Избегайте заземления пальцев между эксцентриком и толкателем!

## 4 Монтаж и подключение

Перед эксплуатацией проверьте оборудование на повреждения. К ним относятся повреждения корпуса, сетевой проводки и т.д. Ни в коем случае не используйте прибор с видимыми повреждениями.

### 4.1 Требования к месту установки

#### ОСТОРОЖНО



#### Повреждение прибора

Защитите оборудование, особенно газовые подключения и газовые линии, от пыли, падающих предметов и внешних ударов.

#### Удар молнией

Эксплуатирующее предприятие должно обеспечить соблюдение всех нормативов по избежанию ущерба вследствие удара молнией, который может привести к повреждению насоса для анализируемого газа.

Вентиляция оборудования должна проходить беспрепятственно, а выходящий воздух - также и от соседних агрегатов - не должен снова всасываться.

При монтаже без монтажной консоли Bühler необходимо обеспечить достаточное расстояние (не менее 40 мм) от двигателя до задней стены.

Насосы для анализируемого газа рассчитаны на высоту установки  $\leq 1000$  м над уровнем моря. Они доступны в различных версиях, конкретные технические данные которых могут отличаться друг от друга.

Поэтому всегда учитывайте все данные конкретного устройства на паспортной табличке насоса и двигателя, а также их индивидуальные предельные значения - см. Технические данные.

#### 4.1.1 Наружная установка / установка под открытым небом

Насосы для анализируемого газа не были специально разработаны для наружной установки / установки под открытым небом. Условия эксплуатации и окружающей среды в основном определяют необходимые типы защиты и другие возможные необходимые меры:

- достаточная защита от погодных воздействий
- соответствующие изменения интервалов технического обслуживания (например, очистка и замена быстроизнашивающихся деталей)

Путем проведения соответствующих мер и регулярных проверок избегайте повреждений прибора вследствие:

- Коррозии
- Солнечных лучей (температурных пиков, а также повреждений вследствие УФ-излучения)
- Влажности вследствие конденсации (напр. при быстрой смене температуры или простоев)
- Обледенения
- Насекомых и микроорганизмов
- Других животных, например, куницы и т.д.

Обращаем Ваше внимание на то, что при наружной установке / установке под открытым небом необходимо обеспечить соблюдение всех технических рабочих параметров оборудования. К ним особенно относится:

- Максимальная или минимальная рабочая температура
- Тип защиты

### 4.2 Монтаж

#### ОСТОРОЖНО



#### Повреждение прибора

Защитите оборудование, особенно газовые подключения и газовые линии, от пыли, падающих предметов и внешних ударов.

При установке насосов P4 на монтажных плитах используйте прилагающуюся монтажную консоль и исключительно прилагаемые резинометаллические буферы. Эксплуатация без резинометаллического буфера не допускается. Резинометаллические буферы также необходимо использовать в том случае, если насос был установлен на имеющейся несущей конструкции. Схема отверстий монтажной консоли и стойки двигателя приводится в Технических данных в конце настоящего руководства по эксплуатации и установке.

## 4.3 Особые условия для влажного анализируемого газа.

При работе с еще влажным анализируемым газом в линиях и головке насоса может скапливаться конденсат. В таких случаях головка насоса должна монтироваться в подвешенном состоянии (головка насоса показывает вниз).

Если насос уже не был заказан с данным вариантом конструкции, его можно легко перестроить на месте.

Линию между выходом газа и отводом конденсата необходимо прокладывать под уклоном, чтобы обеспечить отвод конденсата и предотвратить его скапливание в насосе или линиях.

### 4.3.1 Переоборудование подвесной головки насоса

#### ОСТОРОЖНО

#### Повреждение прибора

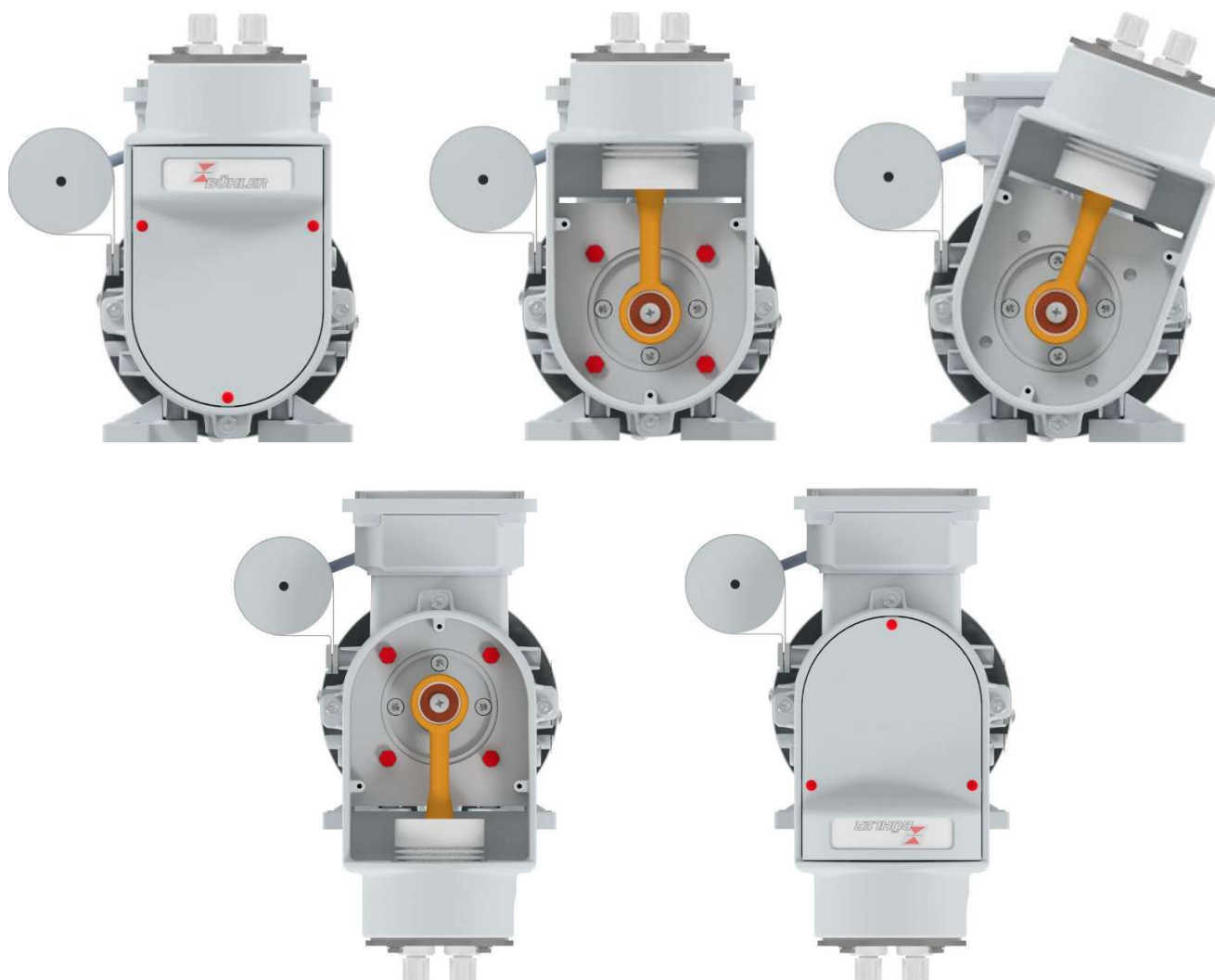


В особенности при подвешенной головке необходимо обеспечить защиту вентиляционного отверстия консоли насоса от пыли и мелких частиц. При этом отверстие не должно быть напрямую закрытым. В противном случае перестройка головки насоса в подвешенное состояние не допускается.

При перестройке оборудования используйте монтажный чертеж 42/025-Z02-01-2 в приложении.

- Открутите три винта с крестовым шлицем (9) и снимите крышку консоли (8) с консоли насоса (5). После чего можно увидеть кривошипный механизм (10) и фланец двигателя или, в зависимости от типа насоса, промежуточный фланец.
- Консоль насоса закреплена на фланце при помощи четырех шестигранных винтов (7) и пружинных шайб (6). Полностью отвинтите ее, при этом крепко удерживая консоль насоса, поверните ее на 180 ° по центру фланца.
- Снова соберите все компоненты в обратном порядке. Соблюдайте момент затяжки для винтов с шестигранной головкой (7) в 3 Нм.

Монтаж головки насоса под углом 90° не допускается!



## 4.4 Подключение газопроводов

Насосы оснащены выбранными Вами подключениями. Сверьте артикульные номера на типовой табличке со структурой артикульных номеров в главе "Руководство".

Избегайте смешанных установок, т.е. подключения трубопроводов к пластмассовым корпусам. Если такая установка в отдельных случаях неизбежна, осторожно и без применения силы прикрутите металлические резьбовые соединения к корпусу насоса из PTFE.

Прокладывайте трубы таким образом, чтобы линия на входе и выходе оставалась эластичной на отрезке достаточной длины (колебание насоса).

### Одиночный режим работы

Если насосы должны использоваться в одиночном режиме работы, газовые каналы необходимо подключить к соответствующей головке насоса. Входы обозначены как „In“ (Inlet), выходы как „Out“ (Outlet). Необходимо обеспечить герметичность подключений газовых линий.

### Параллельный режим работы (только P4.83)

При параллельном режиме работы головки насоса соединяются при помощи соединительного набора. При этом выходы и входы каждой головки насоса необходимо соединить друг с другом. Входы обозначены как „In“ (Inlet), выходы как „Out“ (Outlet). Газовый канал подключен к соответствующему Т-соединению набора. Накладная гайка для крепления соединительного набора является составляющим компонентом насоса.

## 4.5 Электрические подключения

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ



#### Опасное напряжение

Электрическое подключение разрешается проводить только обученным специалистам.

### ОСТОРОЖНО



#### Неправильное напряжение сети

Неправильное напряжение сети может разрушить прибор.  
При подключении следите за правильным напряжением сети в соотв. с типовой табличкой.

Насос для анализируемого газа должен быть защищен от перегрева соответствующей защитой от перегрузки (защитный автомат двигателя согласно допуску).

Соблюдайте номинальный ток для настройки защитного выключателя (см. типовую табличку двигателя).

Следите за правильным напряжением и частотой двигателя насоса: отклонение напряжения  $\pm 5\%$ , допустимое отклонение частоты  $\pm 1\%$  по отношению к соответствующему значению измерения.

Правильно подключите насос для анализируемого газа в соответствии с соответствующей электрической схемой (см. ниже). Если на крышке соединительной коробки указана другая электрическая схема, то она в любом случае имеет приоритет. Предписанный момент затяжки гаек на клеммной колодке составляет 1,5 Нм.

Обеспечьте достаточную разгрузку соединительной линии от натяжения. Диапазон зажима кабельного резьбового соединения составляет 6-10 мм. Предписанный момент затяжки кабельного резьбового соединения составляет 5 Нм.

Поперечное сечение подводящей проводки и заземления должно соответствовать номинальной силе тока. Используйте проводку с поперечным сечением не менее 1,5 мм<sup>2</sup>.

Необходимо обязательно подключить следующие подключения заземляющего провода к местному заземляющему проводу в соответствии с официальными требованиями:

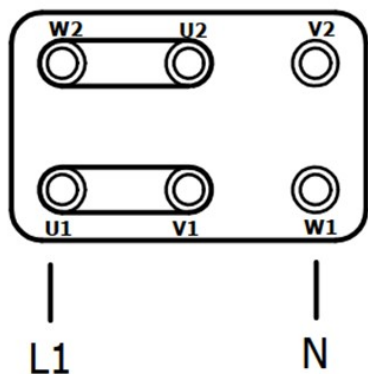
- подключение заземляющего провода внутри клеммной коробки двигателя.
- подключение заземляющего провода на консоли двигателя.

Через это подключение не должны проходить электрические уравнивающие токи.

В соединительной коробке не должны находиться посторонние тела, грязь или влага. Неиспользуемые отверстия для ввода кабеля следует закрыть сертифицированными для конкретного случая применения заглушками (при необходимости ATEX, IECEx).

Для обеспечения указанной производителем защиты IP при закрытии соединительной коробки крышкой следите за правильной установкой оригинального уплотнения и затяните винты соответствующим образом.

Обязательно учитывать отклоняющиеся данные на табличке мощности. Условия на месте применения должны соответствовать всем данным на табличке мощности.



## 5 Эксплуатация и обслуживание

### УКАЗАНИЕ



Не используйте прибор вне пределов, обозначенных в его спецификации!

### ОСТОРОЖНО



#### Горячая поверхность

Опасность ожога

При эксплуатации в зависимости от типа продукта и рабочих параметров на корпусе могут возникать температуры выше 50 °C.

В зависимости от условий эксплуатации на месте может понадобиться установка соответствующих предупреждающих знаков.

### ОПАСНОСТЬ



#### Ядовитые, едкие газы

Проводимый через прибор анализируемый газ при вдыхании или контакте может представлять опасность для здоровья.

- Перед вводом в эксплуатацию необходимо проверить герметичность измерительной системы.
- Обеспечьте при необходимости надежный отвод опасного для здоровья газа.
- Перед проведением работ по техническому обслуживанию и ремонту отключите подачу газа и при необходимости прочистите газопровод инертным газом или воздухом. Предохраните подачу газа от случайного включения.
- Перед работами по техобслуживанию примите меры по защите от ядовитых, едких газов. Используйте соответствующие средства защиты.



### 5.1 Включение насоса для анализируемого газа

#### Перед включением прибора необходимо убедиться в следующем:

- шланговые и электрические подключения не повреждены и правильно собраны;
- все части насоса для анализируемого газа находятся в собранном состоянии (например крышка);
- выход и вход зонда для забора газа не заблокированы;
- исходное давление не превышает 0,5 бар;
- при дросселировании ниже 150 л/ч (на головку у насоса P4.3) или 400 л/ч (на головку у насоса P4.83) в постоянном режиме работы установлен байпас;
- соблюдаются параметры окружения;
- соблюдаются данные на табличке мощности;
- напряжение и частота двигателя совпадают со значениями сети;
- электрические подключения прочно соединены, а системы контроля подключены и установлены в соответствии с предписаниями;
- входные отверстия воздуха и поверхности охлаждения содержатся в чистоте;
- приняты защитные меры; заземление!
- двигатель закреплен должным образом;
- крышка соединительной коробки закрыта, а проводные отверстия уплотнены соответствующим образом.

#### Перед включением прибора необходимо убедиться в следующем:

- отсутствие необычных шумов и вибраций.
- расход не уменьшился и не увеличился. Это может указывать на дефект сильфона.

## 5.2 Эксплуатация насоса для анализируемого газа

Насос для анализируемого газа предназначен исключительно для подачи газообразных сред. Он не подходит для подачи жидкостей.

Насос для анализируемого газа должен эксплуатироваться без предварительного давления. Предварительное давление выше 0,5 бар не допускается. Выход газа не должен быть заблокирован. Расход для головки насоса должен составлять мин. 50 л/ч для насосов P4.3 и мин. 200 л/ч для насосов P4.83. При дросселировании ниже 150 л/ч для насосов P4.3 и ниже 400 л/ч для насосов P4.83 в постоянном режиме работы расход должен регулироваться через байпас. В таком случае необходимо выбрать версию с перепускным клапаном.

### УКАЗАНИЕ



Сильное дросселирование снижает срок службы сильфона.

У насосов с интегрированным перепускным клапаном можно настроить мощность подачи. При повороте клапана не применяйте силу, так как это может привести к повреждениям клапана! Диапазон вращения клапана составляет прибл. 7 оборотов.

## 6 Техническое обслуживание

Работы по техническому обслуживанию прибора должны проводиться в остывшем состоянии.

При проведении работ по техническому обслуживанию необходимо учитывать следующее:

- Прибор может обслуживаться только специалистами, знакомыми с требованиями безопасности и возможными рисками.
- Допускается проведение только тех работ по техническому обслуживанию, которые описаны в настоящем Руководстве по эксплуатации и установке.
- При проведении любых работ по техническому обслуживанию должны учитываться все соответствующие правила безопасности и эксплуатации.
- Применяйте только оригинальные запасные части.

### УКАЗАНИЕ



При выполнении работ по техническому обслуживанию используйте монтажные чертежи в Приложении.

### ОПАСНОСТЬ

#### Электрическое напряжение

Опасность электрического удара



- При проведении любых работ прибор должен быть отключен от сети.
- Необходимо предотвратить случайное включение прибора.
- Прибор может открываться только обученными специалистами.
- Соблюдайте правильное напряжение сети.



### ОПАСНОСТЬ

#### Ядовитые, едкие газы

Проводимый через прибор анализируемый газ при вдыхании или контакте может представлять опасность для здоровья.



- Перед вводом в эксплуатацию необходимо проверить герметичность измерительной системы.
- Обеспечьте при необходимости надежный отвод опасного для здоровья газа.
- Перед проведением работ по техническому обслуживанию и ремонту отключите подачу газа и при необходимости прочистите газопровод инертным газом или воздухом. Предохраните подачу газа от случайного включения.
- Перед работами по техобслуживанию примите меры по защите от ядовитых, едких газов. Используйте соответствующие средства защиты.



### ОСТОРОЖНО

#### Опасность опрокидывания

Повреждение прибора

Прибор необходимо предохранять от опрокидывания, выскальзывания и падения.



### ОСТОРОЖНО

#### Утечка газа

При разборке прибор не должен находиться под давлением.



### ОСТОРОЖНО

#### Горячая поверхность

Опасность ожога

При эксплуатации в зависимости от типа продукта и рабочих параметров на корпусе могут возникать температуры выше 50 °C.

В зависимости от условий эксплуатации на месте может понадобиться установка соответствующих предупреждающих знаков.



В зависимости от подаваемого анализируемого газа время от времени может понадобиться замена клапанов на входе и выходе. Описание замены деталей приводится в разделе Замена впускного и выпускного клапана.

При сильном загрязнении клапанов, особенно уже после короткого срока работы, перед насосом необходимо установить фильтр частиц. Это позволит значительно продлить срок службы.

Винты крепежного кольца необходимо подтягивать с моментом затяжки 3 Нм после прикл. 500 часов работы.

## 6.1 Замена впускного и выпускного клапана

При техническом обслуживании используйте монтажный чертеж 42/025-Z02-01-2 в приложении.

- Выньте ввертные штуцерные соединения (18) из корпуса насоса (13).
- Выкрутите клапаны (17) при помощи широкой плоской отвертки. У корпусов насосов из нержавеющей стали под клапанами также расположены так называемые вытеснители (20). Они служат для уменьшения мертвого объема и обязательно должны оставаться в таких корпусах насосов.
- Вкрутите новые клапаны в корпус насоса и затяните их с моментом затяжки не более 1 Нм. Обратите при этом внимание на правильное монтажное направление клапана. Клапаны для допустимой температуры газа на входе макс. 100 °C имеют чёрный/красный цвет, для макс. 160 °C - серый/оранжевый. Красная или оранжевая сторона соответствует входу газа, а черная или серая сторона - выходу газа. Клапаны имеют маркировку «EIN» и «IN» на входе газа, и «AUS» и «OUT» на выходе газа. Маркировка, которую вы видите, когда смотрите на корпус насоса сверху, обозначает функцию клапана.
- Затем снова установите ввертные штуцерные соединения в корпус насоса. У ввертных штуцерных соединений из нержавеющей стали при необходимости следует заменить поврежденные уплотнительные кольца (19).
- Проверьте герметичность насоса для анализируемого газа.
- Выполните пробный запуск. При этом должны быть достигнуты по крайней мере следующие значения:  
Повышенное давление: P4.3 = 1,7 бар; P4.83 = 3,5 бар  
Пониженное давление: P4.3 = -0,65 бар; P4.83 = -0,75 бар  
Расход: P4.3 = 400 л/ч; P4.83 = 800 л/ч

Работы по техническому обслуживанию с контрольными значениями необходимо за протоколировать в «Производственном журнале (форма для копирования)» насоса для анализируемого газа.

## 6.2 Замена сильфона и блока толкателя-эксцентрика

### УКАЗАНИЕ



#### Ограничение для замены толкателя-эксцентрика

Отдельная замена эксцентрика, толкателя или подшипника не допускается. Замена на эксплуатирующем предприятии подлежит исключительно установленный на заводе блок толкателя/эксцентрика.

При техническом обслуживании используйте монтажный чертеж 42/025-Z02-01-2 в приложении..

1. Открутите три винта с крестовым шлицем (9) и снимите крышку консоли (8) с консоли насоса (5).
2. Очистите насос для анализируемого газа от пыли и других загрязнений. Устойчивые загрязнения вытереть влажной, чистой тряпкой (не использовать очищающие средства с содержанием растворителя).
3. Открутите 4 винта с шестигранной головкой (16) и натяжные шайбы (15) с верхней части корпуса насоса (13). Корпуса насосов из ПТФЭ для лучшего давления на поверхность также оснащены крепежным кольцом (14).
4. Осторожно выньте корпус насоса вверх из консоли насоса. При этом следите за тем, чтобы сильфон (12) не был растянут. Если корпус насоса застревает в сильфоне, попробуйте вынуть его, осторожно повернув.
5. Удерживая сильфон чуть выше толкателя (10), открутите его против часовой стрелки. Если вы хотите просто заменить сильфон, переходите сразу к пункту 14.
6. Открутите 4 винта с шестигранной головкой (7) и пружинные шайбы (6) и снимите консоль насоса с фланца.
7. Открутите и выньте резьбовой штифт (11) из эксцентрика кривошипного механизма (10). Его головка имеет шестигранный шлиц (SW 2) или шлиц типа Torx (TX 8). Используйте подходящий инструмент.
8. Затем осторожно снимите кривошипный механизм с вала. Лучше всего это осуществить 2 большими отвертками с плоской головкой.
9. Очистите вал и при необходимости удалите остатки фреттинговой коррозии и т.д.  
Проверьте размер 11k6.
10. Перед сборкой смочите вал маслом, не содержащим смол.

11. Установите на вал новый кривошипный механизм и выровняйте стопорное отверстие для резьбового штифта с соответствующим отверстием в вале. Избегайте использования ударных инструментов, так как это может повредить шарикоподшипники.
12. Снова установите резьбовой штифт с каплей стопорящего состава средней жесткости и затяните его с моментом затяжки 1,5 Нм. Следите за тем, чтобы коническая головка резьбового винта была правильно установлена в отверстии вала.
13. Снова установите консоль насоса на кривошипный механизм, поверните ее вверх или на 180° и закрепите шестигранными винтами (7) и пружинными шайбами (6) с моментом затяжки 3 Нм.
14. Проверьте уплотняющую поверхность и складки сильфона на повреждения и загрязнения.
15. Проведите сильфон сверху через консоль насоса и вручную поверните его по часовой стрелке на толкателе кривошипного механизма.
16. Очистите корпус насоса и проверьте уплотнительную поверхность на предмет повреждений.
17. Установите корпус насоса на сильфон и поверните его в нужное положение по отношению к впуску и выпуску газа. Ориентация корпуса насоса не имеет принципиального значения. Однако необходимо убедиться в том, что маркировка на крепежном кольце или корпусе насоса соответствует установленному клапану и его функциям. Впускной клапан не отличается от выпускного клапана. Их монтажное положение определяет их функцию. Клапаны имеют обозначения «ВКЛ» или „IN“ для входа и „ВЫКЛ“ или „OUT“ для выхода.
18. Снова закрепите корпус насоса 4 винтами с шестигранной головкой (16) и натяжными шайбами (15), а в случае корпусов из ПТФЭ также крепежным кольцом, и затяните винты крест-накрест сначала с 1 Нм, а затем с 3 Нм.
19. Наконец, снова установите крышку консоли с помощью 3 винтов с крестообразным шлицем.
20. Проверьте герметичность насоса для анализируемого газа.
21. Выполните пробный запуск. При этом должны быть достигнуты по крайней мере следующие значения:  
Повышенное давление: P4.3 = 1,7 бар; P4.83 = 3,5 бар  
Пониженное давление: P4.3 = -0,65 бар; P4.83 = -0,75 бар  
Расход: P4.3 = 400 л/ч; P4.83 = 800 л/ч

Работы по техническому обслуживанию с контрольными значениями необходимо за протоколировать в «Производственном журнале (форма для копирования)» насоса для анализируемого газа.

## 6.3 Замена уплотнительного кольца перепускного клапана (опционально)

При техническом обслуживании используйте монтажный чертеж 42/025-Z02-01-2 в приложении.

- Ослабьте оба винта (24) и осторожно вытяните весь блок, состоящий из пластины клапана (23), шпинделя (22) и уплотнительного кольца (21) на поворотной ручке (26), из корпуса насоса (13). У корпусов насосов VA открутите крепление шпинделя (25) по часовой стрелке рожковым гаечным ключом SW13, а затем снимите весь блок.
- Снимите со шпинделя старое уплотнительное кольцо.
- Смажьте новое уплотнительное кольцо соответствующей смазкой (постоянная рабочая температура мин. 215 °C, напр. Fluoropak S90/2) и осторожно наденьте его на шпиндель.
- Осторожно вращательными движениями снова вставьте весь блок в корпус насоса и затяните винты или крепление шпинделя.
- Проверьте герметичность насоса для анализируемого газа.

## 7 Сервис и ремонт

В случае появления сбоев в работе в этом разделе Вы найдете указания по поиску неисправностей и их устранению.

Ремонт оборудования может производиться только персоналом, получившим разрешение от фирмы Bühler.

За дополнительной информацией обращайтесь в нашу сервисную службу

Тел.: +49-(0)2102-498955 или в соответствующее представительство.

Дополнительную информацию о наших отдельных услугах по техническому обслуживанию и вводу в эксплуатацию можно найти на сайте <https://www.buehler-technologies.com/service>.

Если после устранения возможных помех и включения напряжения сети прибор не работает должным образом, он должен быть проверен производителем. В этих целях мы просим прислать нам прибор в соответствующей упаковке по адресу:

**Bühler Technologies GmbH**

**- Reparatur/Service -**

**Harkortstraße 29**

**40880 Ratingen**

**Deutschland**

Кроме того, на упаковке необходимо разместить заполненное и подписанное заявление об обеззараживании RMA. В противном случае обработка Вашего заказа на ремонт невозможна!

Соответствующий формуляр находится в Приложении к настоящему Руководству. Вы также можете отправить запрос по электронной почте:

**service@buehler-technologies.com.**

### 7.1 Поиск неисправностей и устранение

#### ОСТОРОЖНО



#### Риск от неисправного прибора

Возможен ущерб для здоровья и материальный ущерб

- Выключите прибор и отсоедините его от сети.
- Немедленно устраните неисправность оборудования. До устранения неисправности эксплуатация оборудования запрещается!



#### ОСТОРОЖНО



#### Горячая поверхность

Опасность ожога

При эксплуатации в зависимости от типа продукта и рабочих параметров на корпусе могут возникать температуры выше 50 °C.

В зависимости от условий эксплуатации на месте может понадобиться установка соответствующих предупреждающих знаков.

| Неисправность                               | Возможная причина                                    | Устранение                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Насос не включается                         | – Подача прервана или не подключена                  | – Проверить подключение или предохранитель и выключатель                                                                                          |
|                                             | – Неисправный двигатель                              | – Заменить двигатель                                                                                                                              |
| Насос для анализируемого газа не качает газ | – Неисправные или загрязненные клапаны               | – Осторожно продуть или заменить клапаны или см. раздел <a href="#">Замена впускного и выпускного клапана</a> [> Стр. 16].                        |
|                                             | – Открыт перепускной клапан                          | – Закрыть перепускной клапан                                                                                                                      |
|                                             | – Дефект уплотнительного кольца перепускного клапана | – поручить ремонт сервисным техникам Bühler или см. <a href="#">Замена уплотнительного кольца перепускного клапана (опционально)</a> [> Стр. 17]. |
|                                             | – Порван сильфон                                     | – поручить ремонт сервисным техникам Bühler или см. <a href="#">Замена сильфона и блока толкателя-эксцентрика</a> [> Стр. 16].                    |

| Неисправность                 | Возможная причина                      | Устранение                                                                                                                     |
|-------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Насос работает слишком громко | – Неисправная кривошипная передача     | – поручить ремонт сервисным техникам Bühler или см. <a href="#">Замена сильфона и блока толкателя-эксцентрика</a> [> Стр. 16]. |
|                               | – Повреждения подшипников двигателя    | – Заменить двигатель                                                                                                           |
| Сработало защитное устройство | – Короткое замыкание обмотки или клемм | – Измерить сопротивление изоляции                                                                                              |
|                               | – Превышено время запуска              | – Проверить условия разгона                                                                                                    |
| Недостаточная мощность        | – Разгерметизация                      | – Затянуть винты, соблюдайте момент затяжки (см. главу <a href="#">Техническое обслуживание</a> [> Стр. 15]).                  |
|                               | – Порван сильфон                       | – поручить ремонт сервисным техникам Bühler или см. <a href="#">Замена сильфона и блока толкателя-эксцентрика</a> [> Стр. 16]. |
|                               | – Неисправные или загрязненные клапаны | – Осторожно продуть или заменить клапаны или см. раздел <a href="#">Замена впускного и выпускного клапана</a> [> Стр. 16].     |

Таблица 1: Поиск неисправностей и устранение

## 7.2 Запасные части

При заказе запасных частей просим Вас указывать тип прибора и его серийный номер.

Детали для дооборудования и расширения оборудования Вы найдете в прилагаемом каталоге.

В наличии имеются следующие запасные детали:

| Запасная деталь |                                            | Арт. номер | Позиция в монтажных чертежах 42/025-Z02-01-2 |
|-----------------|--------------------------------------------|------------|----------------------------------------------|
| P4.3            | Сильфон                                    | 4200015    | 12a                                          |
|                 | Блок толкателя с эксцентриком              | 4200075    | 10a, 11                                      |
|                 | Набор клапанов 100 °C                      | 4201002    | 2x 17a                                       |
|                 | Набор клапанов 160 °C                      | 4202002    | 2x 17b                                       |
|                 | Уплотнительное кольцо перепускного клапана | 9009115    | 21a                                          |
| P4.83           | Сильфон                                    | 4200071    | 12b                                          |
|                 | Блок толкателя с эксцентриком              | 4200034    | 10c, 11                                      |
|                 | Набор клапанов 160 °C                      | 4202002    | 2x 17b                                       |
|                 | Уплотнительное кольцо перепускного клапана | 9009115    | 21a                                          |

Таблица 2: Запасные части и комплектующие

## 8 Утилизация

При утилизации продуктов необходимо учитывать и соблюдать применимые национальные правовые нормы. При утилизации не должно возникать опасности для здоровья и окружающей среды.

Символ перечеркнутого мусорного контейнера на колесах для продуктов Bühler Technologies GmbH указывает на особые инструкции по утилизации электрических и электронных продуктов в Европейском Союзе (ЕС).



Символ перечеркнутого мусорного бака указывает на то, что отмеченные им электрические и электронные изделия должны утилизироваться отдельно от бытовых отходов. Они должны быть надлежащим образом утилизированы как электрическое и электронное оборудование.

Компания Bühler Technologies GmbH будет рада утилизировать ваше устройство с таким знаком. Для этого отправьте устройство по указанному ниже адресу.

По закону мы обязаны защищать наших сотрудников от опасностей, связанных с зараженным оборудованием. Поэтому мы надеемся на ваше понимание, что мы можем утилизировать ваше старое устройство только в том случае, если оно не содержит каких-либо агрессивных, едких или других рабочих материалов, вредных для здоровья или окружающей среды. **Для каждого электрического и электронного устройства необходимо заполнить форму «Форма RMA и декларация об обеззараживании», которую можно скачать на нашем сайте. Заполненная форма должна быть прикреплена снаружи к упаковке так, чтобы ее было хорошо видно.**

Возврат старого электрического и электронного оборудования просим осуществлять по адресу:

Bühler Technologies GmbH  
WEEE  
Harkortstr. 29  
40880 Ratingen  
Germany

Также обратите внимание на правила защиты данных и на то, что вы несете ответственность за удаление личных данных на старых устройствах, которые вы возвращаете. Поэтому убедитесь в том, что вы удалили свои личные данные со старых устройств перед их возвратом.

## 9 Приложение

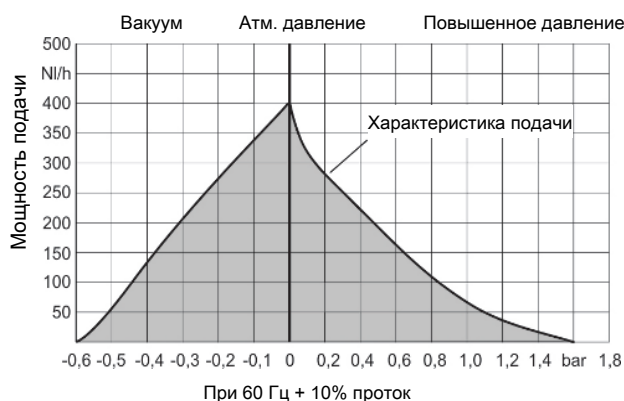
### 9.1 Технические данные

#### Технические данные P4.3/P4.83

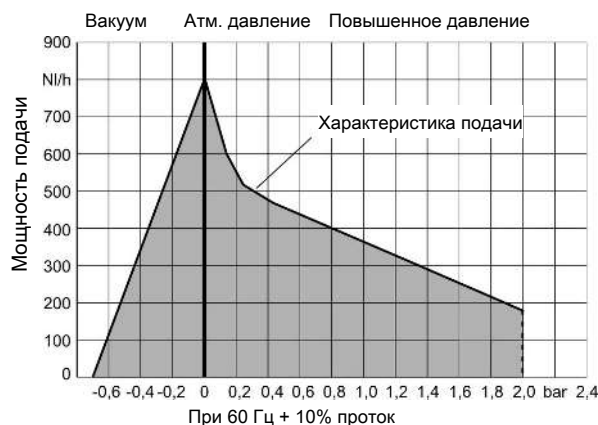
|                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Номинальное напряжение:                                                  | см. указания для заказа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Номинальный ток:                                                         | см. указания для заказа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Тип защиты:                                                              | электрическая IP55<br>механическая IP20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Вес:                                                                     | прибл. 12,5 кг                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Объем мертвой зоны:                                                      | 2 x 8,5 мл                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FM C-US (только 115 В)                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| номер допуска FM:                                                        | 3038101/3038101C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Температура окружающей среды:                                            | макс. 60 °C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Температура среды:                                                       | Клапаны PTFE/PVDF макс. 100 °C<br>Клапаны PTFE/PVDF макс. 160 °C                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Материалы контактирующих со средой деталей в зависимости от типа насоса: | PTFE / PVDF (стандартный насос с клапанами 100 °C)<br>+PEEK (стандартный насос с клапанами 160 °C)<br>+ витон (стандартный насос с клапанами 100 °C и перепускным клапаном)<br>+PCTFE, витон (стандартный насос с клапанами 160 °C и перепускным клапаном)<br>+ 1.4571 (корпус насоса VA)<br>+1.4401, витон (трубные резьбовые соединения VA)<br>+ Витон (корпус насоса VA с перепускным клапаном) |

### 9.2 Характеристика подачи

P4.3 (на головку)



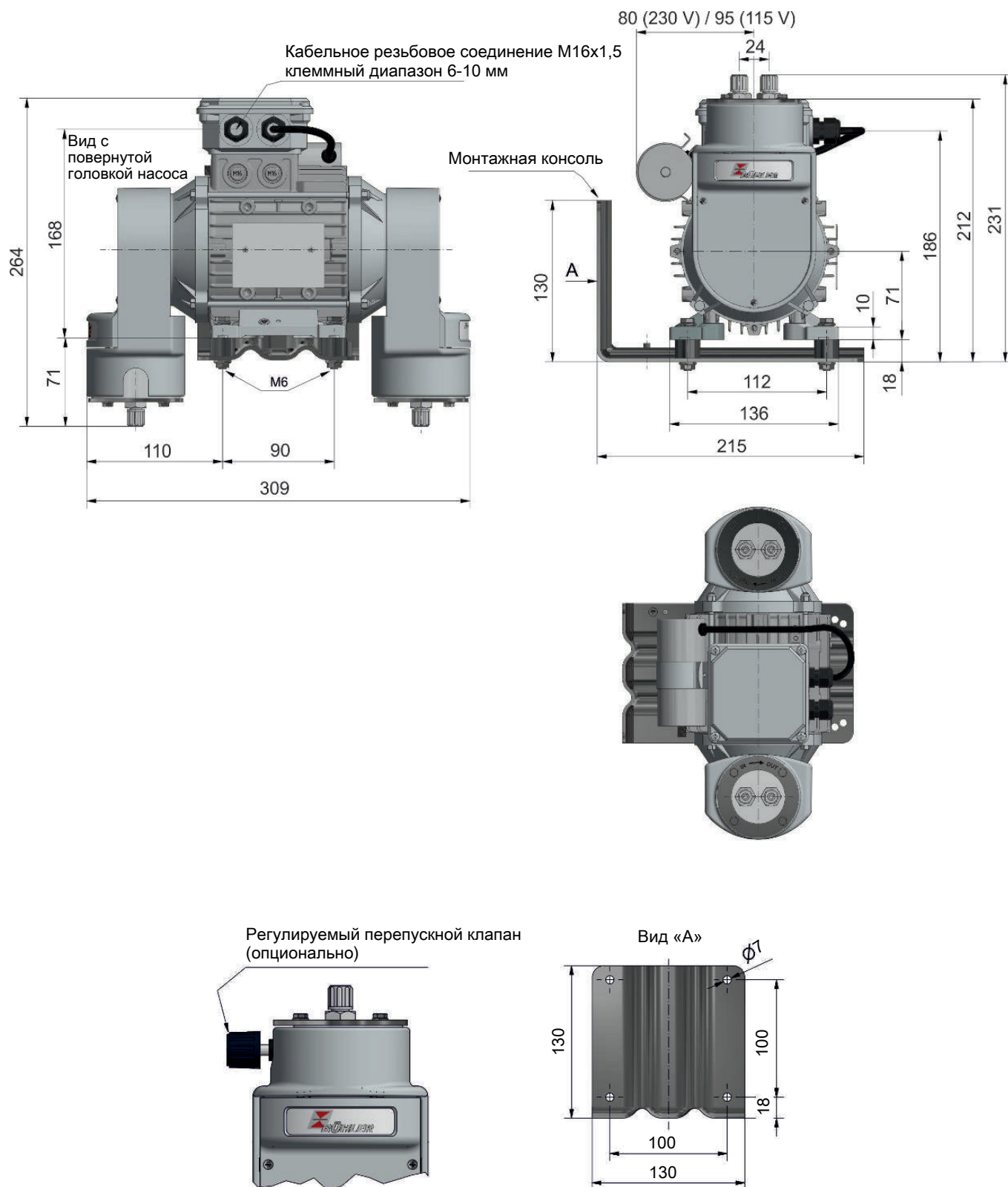
P4.83 (на головку)



P4.83 (в параллельном подключении)



## 9.3 Размеры



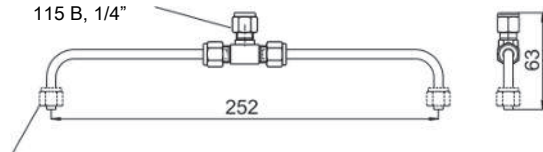
Указания по монтажу:

- 1) Насос должен встраиваться горизонтально
- 2) Головку насоса во время монтажа при необходимости повернуть. При подаче газов с содержанием конденсата монтаж необходимо осуществлять клапанами вниз.

## 9.4 Размеры набора труб/набора шлангов для P4.83 в параллельном режиме

Набор трубных соединений

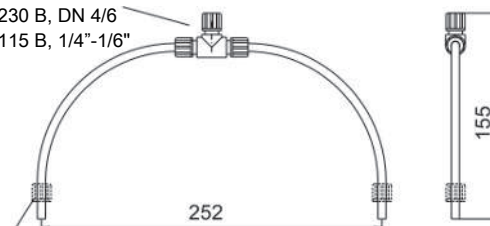
Подключения:  
230 В, 6 mm  
115 В, 1/4"



Накидная гайка является составляющим компонентом насоса.

Набор шланговых соединений

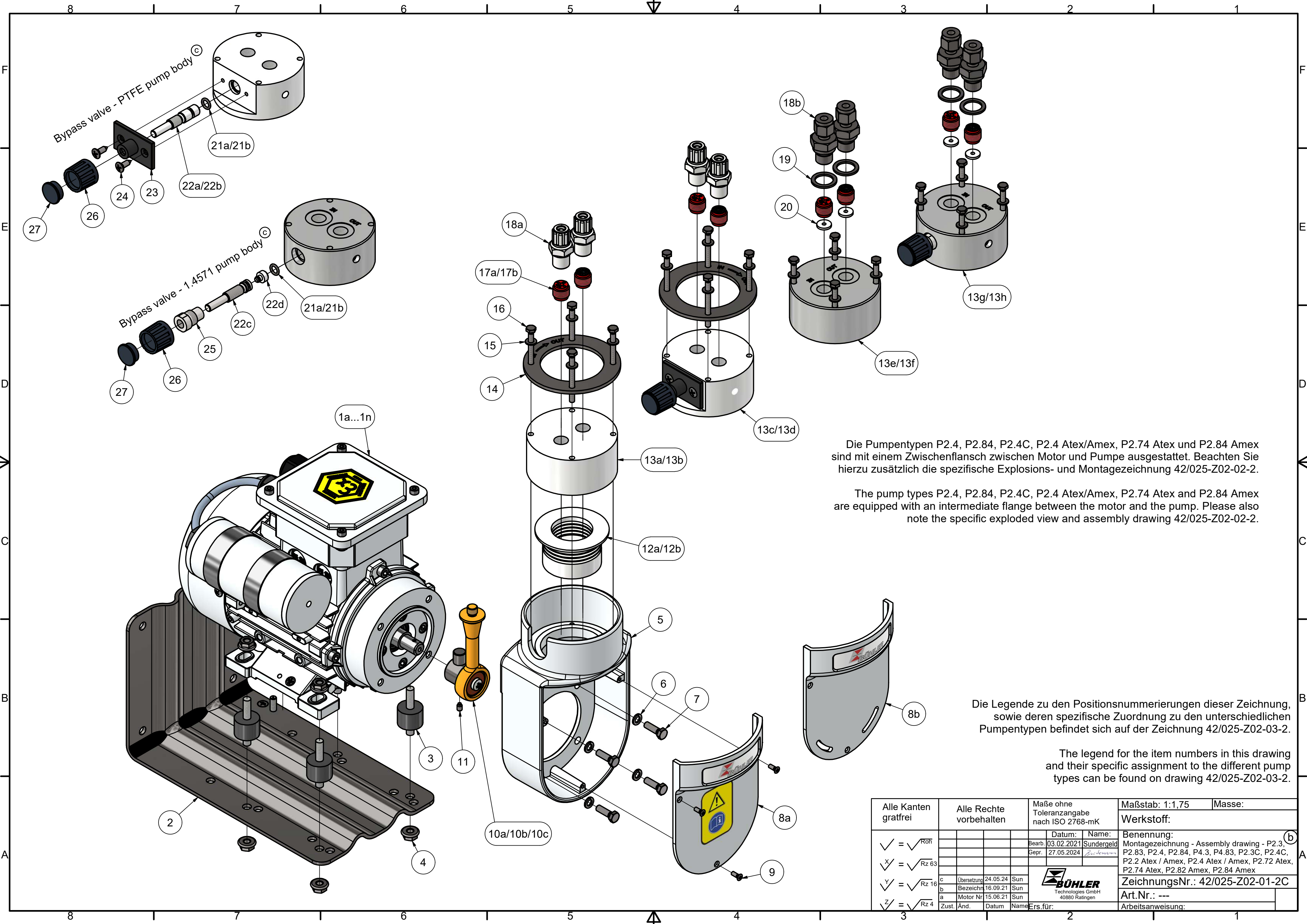
Подключения:  
230 В, DN 4/6  
115 В, 1/4"-1/6"



Накидная гайка является составляющим компонентом насоса.

## 10 Прилагаемые документы

- Чертежи: 42/025-Z02-01-2, 42/025-Z02-03-2
- Декларация соответствия: КХ 42 0002
- Руководство по эксплуатации: Электродвигатель
- Сертификаты: FM21NUS0010, FM21NCA0007
- Заявление об обеззараживании RMA



Die Pumpentypen P2.4, P2.84, P2.4C, P2.4 Atex/Amex, P2.74 Atex und P2.84 Amex sind mit einem Zwischenflansch zwischen Motor und Pumpe ausgestattet. Beachten Sie hierzu zusätzlich die spezifische Explosions- und Montagezeichnung 42/025-Z02-02-2.

The pump types P2.4, P2.84, P2.4C, P2.4 Atex/Amex, P2.74 Atex and P2.84 Amex are equipped with an intermediate flange between the motor and the pump. Please also note the specific exploded view and assembly drawing 42/025-Z02-02-2.

Die Legende zu den Positionsnummerierungen dieser Zeichnung, sowie deren spezifische Zuordnung zu den unterschiedlichen Pumpentypen befindet sich auf der Zeichnung 42/025-Z02-03-2.

The legend for the item numbers in this drawing and their specific assignment to the different pump types can be found on drawing 42/025-Z02-03-2.

|                         |       |                            |          |                                                 |                                                                                                                                               |                 |                                                                                                                                                                                             |        |  |
|-------------------------|-------|----------------------------|----------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--|
| Alle Kanten<br>gratfrei |       | Alle Rechte<br>vorbehalten |          | Maße ohne<br>Toleranzangabe<br>nach ISO 2768-mK |                                                                                                                                               | Maßstab: 1:1,75 |                                                                                                                                                                                             | Masse: |  |
|                         |       |                            |          |                                                 |                                                                                                                                               | Werkstoff:      |                                                                                                                                                                                             |        |  |
| ✓ = √R0f                |       |                            |          |                                                 | Datum:                                                                                                                                        | Name:           | Benennung:<br>Montagezeichnung - Assembly drawing - P2.3, P2.83, P2.4, P2.84, P4.3, P4.83, P2.3C, P2.4C, P2.2 Atex / Amex, P2.4 Atex / Amex, P2.72 Atex, P2.74 Atex, P2.82 Amex, P2.84 Amex |        |  |
|                         |       |                            |          |                                                 | Bearb. 03.02.2021                                                                                                                             | Sundergeld      |                                                                                                                                                                                             |        |  |
| ✓x = √Rz 63             |       |                            |          |                                                 | Gepr. 27.05.2024                                                                                                                              | 27.05.2024      |                                                                                                                                                                                             |        |  |
| ✓y = √Rz 16             | c     | Übersetzung                | 24.05.24 | Sun                                             | <br><b>BÜHLER</b><br>Technologies GmbH<br>40880 Ratingen |                 | ZeichnungsNr.: 42/025-Z02-01-2C                                                                                                                                                             |        |  |
|                         | b     | Bezeichnung                | 16.09.21 | Sun                                             |                                                                                                                                               |                 |                                                                                                                                                                                             |        |  |
| ✓z = √Rz 4              | a     | Motor Nr                   | 15.06.21 | Sun                                             |                                                                                                                                               |                 |                                                                                                                                                                                             |        |  |
| ✓z = √Rz 4              | Zust. | Änd.                       | Datum    | Name                                            | Ers.für:                                                                                                                                      |                 | Arbeitsanweisung:                                                                                                                                                                           |        |  |



| Zeichnungsnummer/Drawing no. 42/025-Z02-03-2   Rev.C   Date: 24.05.2024   Autor: Sundergeld                   |                                                                               |                                                                            | Legende und spezifische Zuordnung der Positionsnummern aus den Montagezeichnungen<br>Legend and specific assignment for the item numbers of the assembly drawings |       |      |       |      |       |       |       |           |           |           |           |            |            |            |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------|-------|------|-------|-------|-------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|------------|------------|------------|
| Änderung: C = Übersetzungskorrektur => pump "head">"body"   Geprüft am: 27.05.2024   Prüfer: <i>B. Kötter</i> |                                                                               |                                                                            | 42/025-Z02-01-2 & 42/025-Z02-02-2                                                                                                                                 |       |      |       |      |       |       |       |           |           |           |           |            |            |            |            |
| Pos. No.                                                                                                      | Description                                                                   | Beschreibung                                                               | P2.3                                                                                                                                                              | P2.83 | P2.4 | P2.84 | P4.3 | P4.83 | P2.3C | P2.4C | P2.2 Atex | P2.2 Amex | P2.4 Atex | P2.4 Amex | P2.72 Atex | P2.74 Atex | P2.82 Amex | P2.84 Amex |
| 1a                                                                                                            | Motor 230V 50/60Hz                                                            | Motor 230V 50/60Hz                                                         | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | ---  | ---   | X     | X     | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 1b                                                                                                            | Motor 115V 50/60Hz                                                            | Motor 115V 50/60Hz                                                         | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | ---  | ---   | X     | X     | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 1c                                                                                                            | Motor 230/400V 50/60Hz                                                        | Motor 230/400V 50/60Hz                                                     | X                                                                                                                                                                 | X     | X    |       | ---  | ---   | X     | X     | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 1d                                                                                                            | Motor 230V 50/60Hz with two shaft ends                                        | Motor 230V 50/60Hz mit 2 Wellenenden                                       | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | X    | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 1e                                                                                                            | Motor 115V 50/60Hz with two shaft ends                                        | Motor 115V 50/60Hz mit 2 Wellenenden                                       | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | X    | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 1f                                                                                                            | Motor 230V 50/60Hz Atex, IECEX                                                | Motor 230V 50/60Hz Atex, IECEX                                             | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | ---   | ---   | X         | ---       | X         | ---       | X          | X          | ---        | ---        |
| 1g                                                                                                            | Motor 115V 50/60Hz Atex, IECEX                                                | Motor 115V 50/60Hz Atex, IECEX                                             | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | ---   | ---   | X         | ---       | X         | ---       | X          | X          | ---        | ---        |
| 1h                                                                                                            | Motor 380-420V 50Hz Atex, IECEX                                               | Motor 380-420V 50Hz Atex, IECEX                                            | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | ---   | ---   | X         | ---       | X         | ---       | X          | X          | ---        | ---        |
| 1i                                                                                                            | Motor 500V 50Hz Atex, IECEX                                                   | Motor 500V 50Hz Atex, IECEX                                                | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | ---   | ---   | X         | ---       | X         | ---       | X          | X          | ---        | ---        |
| 1j                                                                                                            | Motor 230V 50/60Hz Cl.I, Div.2                                                | Motor 230V 50/60Hz Cl.I, Div.2                                             | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | ---   | ---   | ---       | X         | ---       | X         | ---        | ---        | X          | X          |
| 1k                                                                                                            | Motor 115V 50/60Hz Cl.I, Div.2                                                | Motor 115V 50/60Hz Cl.I, Div.2                                             | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | ---   | ---   | ---       | X         | ---       | X         | ---        | ---        | X          | X          |
| 2                                                                                                             | Montagekonsole                                                                | Mounting bracket                                                           | X                                                                                                                                                                 | X     | ---  | ---   | X    | X     | X     | ---   | X         | X         | ---       | ---       | X          | ---        | X          | ---        |
| 3                                                                                                             | Gummi-Metall-Puffer                                                           | Shock absorber                                                             | X                                                                                                                                                                 | X     | ---  | ---   | X    | X     | X     | ---   | X         | X         | ---       | ---       | X          | ---        | X          | ---        |
| 4                                                                                                             | Mutter DIN 6923 - M6                                                          | Nut DIN 6923 - M6                                                          | X                                                                                                                                                                 | X     | ---  | ---   | X    | X     | X     | ---   | X         | X         | ---       | ---       | X          | ---        | X          | ---        |
| 5                                                                                                             | Pumpenkonsole                                                                 | Pump housing                                                               | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 6                                                                                                             | Federring DIN 127 B5,1                                                        | Spring washer DIN 127 B5,1                                                 | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 7                                                                                                             | Schraube DIN 933 M5x16                                                        | Screw DIN 933 M5x16                                                        | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 8a                                                                                                            | Konsolendeckel - standard                                                     | Cover - standard                                                           | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | ---   | ---   | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 8b                                                                                                            | Konsolendeckel mit Schlitzten                                                 | Cover with slots                                                           | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | X     | X     | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 9                                                                                                             | Schraube DIN 966 M3x8                                                         | Screw DIN 966 M3x8                                                         | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 10a                                                                                                           | Kurbeltrieb für 400l/h Pumpen (Stößel gold)                                   | Crank drive for 400l/h pumps (plunger gold)                                | X                                                                                                                                                                 | ---   | X    | ---   | X    | ---   | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 10b                                                                                                           | Kurbeltrieb für 700l/h Pumpen (Stößel grün)                                   | Crank drive for 700l/h pumps (plunger green)                               | ---                                                                                                                                                               | ---   | ---  | ---   | ---  | ---   | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | X          | X          | ---        | ---        |
| 10c                                                                                                           | Kurbeltrieb für 800l/h Pumpen (Stößel schwarz)                                | Crank drive for 800l/h pumps (plunger black)                               | ---                                                                                                                                                               | X     | ---  | X     | ---  | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | X          | X          |
| 11                                                                                                            | Schraube DIN 915 M4x6 oder ISO 4028 M4X6 TX 8                                 | Screw DIN 915 M4x6 or ISO 4028 M4X6 TX 8                                   | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 12a                                                                                                           | Faltenbalg für 400l/h Pumpen (4 Falten)                                       | Below for 400l/h pumps (4 folds)                                           | X                                                                                                                                                                 | ---   | X    | ---   | X    | ---   | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 12b                                                                                                           | Faltenbalg für 700l/h und 800l/h Pumpen (8 Falten)                            | Below for 700l/h and 800l/h pumps (8 folds)                                | ---                                                                                                                                                               | X     | ---  | X     | ---  | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | X          | X          | X          | X          |
| 13a                                                                                                           | Pumpenkörper - PTFE für 400l/h Pumpen                                         | Pump body - PTFE for 400l/h pumps                                          | X                                                                                                                                                                 | ---   | X    | ---   | X    | ---   | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 13b                                                                                                           | Pumpenkörper - PTFE für 800l/h Pumpen                                         | Pump body - PTFE for 800l/h pumps                                          | ---                                                                                                                                                               | X     | ---  | X     | ---  | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | X          | X          |
| 13c                                                                                                           | Pumpenkörper - PTFE mit Bypassventil für 400l/h Pumpen                        | Pump body - PTFE with bypass valve for 400l/h pumps                        | X                                                                                                                                                                 | ---   | X    | ---   | X    | ---   | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 13d                                                                                                           | Pumpenkörper - PTFE mit Bypassventil 800l/h Pumpen                            | Pump body - PTFE with bypass valve for 800l/h pumps                        | ---                                                                                                                                                               | X     | ---  | X     | ---  | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | X          | X          |
| 13e                                                                                                           | Pumpenkörper - 1.4571 für 400l/h und 700l/h Pumpen                            | Pump body - 1.4571 for 400l/h and 700l/h pumps                             | X                                                                                                                                                                 | ---   | X    | ---   | X    | ---   | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | ---        | ---        |
| 13f                                                                                                           | Pumpenkörper - 1.4571 für 800l/h Pumpen                                       | Pump body - 1.4571 for 800l/h pumps                                        | ---                                                                                                                                                               | X     | ---  | X     | ---  | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | X          | X          |
| 13g                                                                                                           | Pumpenkörper - 1.4571 mit Bypassventil für 400l/h und 700l/h Pumpen           | Pump body - 1.4571 with bypass valve for 400l/h and 700l/h pumps           | X                                                                                                                                                                 | ---   | X    | ---   | X    | ---   | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | ---        | ---        |
| 13h                                                                                                           | Pumpenkörper - 1.4571 mit Bypassventil für 800l/h Pumpen                      | Pump body - 1.4571 with bypass valve for 800l/h pumps                      | ---                                                                                                                                                               | X     | ---  | X     | ---  | X     | ---   | ---   | ---       | ---       | ---       | ---       | ---        | ---        | X          | X          |
| 14                                                                                                            | Montagering - nur für PTFE Pumpenkörper                                       | Mounting ring - only for pump bodys made of PTFE                           | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | X          | X          |
| 15                                                                                                            | Spannscheibe DIN 6796 d=4                                                     | Clamping washer DIN 6796 d=4                                               | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 16                                                                                                            | Schraube DIN 933 M4x45                                                        | Screw DIN 933 M4x45                                                        | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 17a                                                                                                           | Ventil - geeignet bis zu 100°C Gaseingangstemperatur                          | Valve - suitable up to 100°C gas inlet temperature                         | X                                                                                                                                                                 | ---   | ---  | ---   | X    | ---   | X     | ---   | X         | X         | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 17b                                                                                                           | Ventil - geeignet bis zu 160°C Gaseingangstemperatur                          | Valve - suitable up to 160°C gas inlet temperature                         | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 18a                                                                                                           | Kunststoff Einschraubverschraubung - diverse Typen - siehe Pumpendatenblätter | Plastic fitting - various types - see pump data sheets                     | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | X          | X          |
| 18b                                                                                                           | Edelstahl Rohrverschraubung - diverse Typen - siehe Pumpendatenblätter        | Stainless steel fitting - various types - see pump data sheets             | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 19                                                                                                            | Dichtring - nur für Edelstahl Pumpenkörper                                    | Sealing ring - only for pump bodys made of 1.4571                          | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 20                                                                                                            | Verdränger - nur für Edelstahl Pumpenkörper                                   | Displacer - only for pump bodys made of 1.4571                             | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 21a                                                                                                           | O-Ring - FKM                                                                  | O-Ring made of FKM                                                         | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 21b                                                                                                           | O-Ring - FFKM                                                                 | O-Ring made of FFKM                                                        | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 22a                                                                                                           | Spindel für Bypassventil - geeignet bis zu 100°C Gaseingangstemperatur        | Spindle for PTFE bypass valve - suitable up to 100°C gas inlet temperature | X                                                                                                                                                                 | ---   | ---  | ---   | X    | ---   | X     | ---   | X         | X         | ---       | ---       | ---        | ---        | ---        | ---        |
| 22b                                                                                                           | Spindel für Bypassventil - geeignet bis zu 160°C Gaseingangstemperatur        | Spindle for PTFE bypass valve - suitable up to 160°C gas inlet temperature | ---                                                                                                                                                               | X     | X    | X     | ---  | X     | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 22c                                                                                                           | Spindel für Edelstahl Bypassventil                                            | Spindle for 1.4571 bypass valve                                            | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 22d                                                                                                           | Spindelspitze                                                                 | Spindle tip                                                                | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 23                                                                                                            | Montageplatte Bypassventil                                                    | Mounting plate bypass valve                                                | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | X          | X          |
| 24                                                                                                            | Schraube DIN 7982 4,2x13                                                      | Screw DIN 7982 4,2x13                                                      | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | ---        | ---        | X          | X          |
| 25                                                                                                            | Spindelaufnahme                                                               | Spindle holder                                                             | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 26                                                                                                            | Drehknopf                                                                     | Knob                                                                       | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 27                                                                                                            | Deckel                                                                        | Cover                                                                      | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |
| 28                                                                                                            | Zwischenflansch                                                               | Intermediate flange                                                        | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 28a/28b                                                                                                       | Kupplungsnahe                                                                 | Coupling hub                                                               | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 28c                                                                                                           | Kupplungsstern                                                                | Spider                                                                     | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 29                                                                                                            | Kupplungsflansch                                                              | Coupling flange                                                            | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 30                                                                                                            | Montagering                                                                   | Mounting ring                                                              | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 31                                                                                                            | Schraube DIN 933 M6x20                                                        | Screw DIN 933 M6x20                                                        | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 32                                                                                                            | Unterlegscheibe DIN 125 A6,4                                                  | Washer DIN 125 A6,4                                                        | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 33                                                                                                            | Unterlegscheibe DIN 125 A5,3                                                  | Washer DIN 125 A5,3                                                        | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     | ---  | ---   | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| 34                                                                                                            | Schraube DIN 933 M5x20                                                        | Screw DIN 933 M5x20                                                        | ---                                                                                                                                                               | ---   | X    | X     |      |       | ---   | X     | ---       | ---       | X         | X         | ---        | X          | ---        | X          |
| X                                                                                                             | Kompletter Pumpenkopf - diverse Kombinationsmöglichkeiten                     | Complete pump head - various combinations                                  | X                                                                                                                                                                 | X     | X    | X     | X    | X     | X     | X     | X         | X         | X         | X         | X          | X          | X          | X          |

**EG-/EU Konformitätserklärung**  
**EC/EU Declaration of Conformity**



Hiermit erklärt Bühler Technologies GmbH,  
dass die nachfolgenden Produkte den  
wesentlichen Anforderungen der Richtlinie

**2006/42/EG**  
**(MRL)**

in ihrer aktuellen Fassung entsprechen.

Die Produkte sind Maschinen nach Artikel 2 a).

*Herewith declares Bühler Technologies GmbH  
that the following products correspond to the  
essential requirements of Directive*

**2006/42/EC**  
**(MD)**

*in its actual version.*

*The products are machines according to article 2 (a).*

**Produkt / products:** Messgaspumpen / *Sample gas pumps*  
**Typ / type:** P4.3, P4.83

Das Betriebsmittel ist für den Einbau in Gasanalyse-Systemen bestimmt und für das Fördern von  
ausschließlich gasförmigen Medien vorgesehen

*The equipment is designed for installation in gas analyser systems and is designed to transport only  
gaseous media.*

Das oben beschriebene Produkt der Erklärung erfüllt die einschlägigen  
Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union:

*The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation  
legislation:*

**EN 809:1998+A1:2009 + AC:2010**

**EN 60204-1:2018**

Zusätzlich wurden berücksichtigt:  
*In addition, the following standards have been used:*  
**EN ISO 12100:2010**

Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.  
*This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.*

Dokumentationsverantwortlicher für diese Konformitätserklärung ist Herr Stefan Eschweiler mit  
Anschrift am Firmensitz.

*The person authorised to compile the technical file is Mr. Stefan Eschweiler located at the company's  
address.*

Ratingen, den 15.09.2022

Stefan Eschweiler  
Geschäftsführer – *Managing Director*

Frank Pospiech  
Geschäftsführer – *Managing Director*

## UK Declaration of Conformity



The manufacturer Bühler Technologies GmbH declares, under the sole responsibility, that the product complies with the requirements of the following UK legislation:

### **Machinery Safety Regulations 2008**

**Products:** Sample gas pumps  
**Types:** P4.3  
P4.83

The equipment is designed for installation in gas analyser systems and is designed to transport only gaseous media.

The object of the declaration described above is in conformity with the relevant designated standards:

**EN 809:1998+A1:2009 + AC:2010**

**EN 60204-1:2018**

In addition, the following standards have been used:

**EN ISO 12100:2010**

Ratingen in Germany, 01.11.2022

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Stefan Eschweiler'.

Stefan Eschweiler  
Managing Director

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Frank Pospiech'.

Frank Pospiech  
Managing Director



## Istruzioni di servizio

Prescrizioni sulla sicurezza uso e manutenzione del prodotto

Via Achille Grandi, 23 47030, San Mauro Pascoli (FC)

[www.orange1.eu](http://www.orange1.eu)

### Indicazioni sulle misure di sicurezza ed istruzioni per i motori trifase e i motori monofase

I simboli di seguito riportati servono da riferimento alle misure di sicurezza ed alle istruzioni supplementari contenute nelle presenti istruzioni di servizio.

Istruzioni speciali di sicurezza e garanzia

Pericolo



Attenersi strettamente alle misure di sicurezza ed alle istruzioni supplementari contenute nelle presenti istruzioni di servizio per la salvaguardia di persone e cose.



Le macchine elettriche rotanti presentano parti sotto tensione o in movimento e parti molto calde. Il trasporto, il collegamento per la messa in funzione e la manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato e responsabile (vedere IEC 364). Interventi inadeguati possono causare danni a persone e cose.



Tutti i lavori di collegamento devono essere eseguiti da personale qualificato.

### UTILIZZO PRESCRITTO E CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO

I motori a bassa tensione sono destinati a impianti industriali e sono conformi alle norme armonizzate EN 60034/IEC34. Se non espressamente previsto è vietato l'utilizzo in zone classificate per pericolo di esplosione ed incendio. I motori sono adatti a temperature ambiente che vanno da -20°C a +40°C ed a luoghi con altitudine fino a 1000 m. s.l.m.



Controllare attentamente i dati indicati sulla targa prima della messa in funzione del motore. I motori in bassa tensione sono considerati come componenti da installare in altre macchine ai sensi della Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/EC. La messa in funzione è proibita fino ad avvenuto accertamento della conformità finale a tale direttiva. Le macchine elettriche rotanti alimentate da rete sono conformi alle norme EN 50081 e EN 50082 riguardanti fenomeni di compatibilità elettromagnetica - Direttiva 2004/108/EC e non sono necessari particolari accorgimenti di schermatura. Nel caso di funzionamento intermittente, gli eventuali disturbi generati dai dispositivi di inserzione devono essere limitati mediante adeguati cablaggi.



I lavori sulla macchina elettrica devono avvenire a macchina ferma e scollegata dalla rete (compresi gli equipaggiamenti ausiliari). Se sono presenti protezioni elettriche, eliminare ogni possibilità di avviamento improvviso attenendosi alle specifiche raccomandazioni sull'impiego delle varie apparecchiature.



Nei motori monofase il condensatore può rimanere caricato tenendo temporaneamente in tensione i morsetti anche a motore fermo.

### TRASPORTO, IMMAGAZZINAMENTO

Al ricevimento della fornitura accertarsi che non sussistano danni imputabili al trasporto e nell'eventualità dare comunicazione immediata, contestandoli allo spedizioniere ed astenendosi dalla messa in funzione.

Quando sono forniti con il motore, serrare saldamente i golfari a vite; poiché essi servono per il sollevamento del solo motore, non si devono sollevare macchine o accessori aggiuntivi ad esso accoppiati. Se necessario, fare ricorso a mezzi di trasporto adeguati e sufficientemente dimensionati. Se sul motore sono presenti due golfari utilizzare sempre entrambi per il sollevamento.

Se i motori vengono immagazzinati accertarsi che l'ambiente sia asciutto, senza polvere ed esente da vibrazioni (v eff. <0,2 mm/s) al fine di evitare danneggiamenti ai cuscinetti. Prima della messa in funzione misurare la resistenza di isolamento. Se si misurano valori di resistenza <1,5MΩ, essiccare l'avvolgimento. Per la procedura di essiccazione rivolgersi direttamente al nostro ufficio tecnico.

### INSTALLAZIONE



Tutte le operazioni di allacciamento elettrico devono essere eseguite da

personale qualificato con motore fermo disinserito e nell'impossibilità di essere riavviato.

Il rotore è equilibrato dinamicamente con mezza chiave. Gli organi di accoppiamento devono essere equilibrati con mezza chiave su mandrino liscio. Giunti e pulegge devono essere montati mediante apparecchiature apposite al fine di non danneggiare i cuscinetti del motore. Dopo il montaggio controllare che gli organi di accoppiamento siano ben fissi sull'estremità albero e spinti contro l'arresto. Se il mozzo dell'organo di accoppiamento fosse più corto dell'estremità d'albero la differenza dovrà essere compensata mediante bussola distanziatrice. Pulegge troppo piccole o troppo larghe compromettono il buon funzionamento dei cuscinetti.

I motori devono essere installati in posizione tale che l'aria di raffreddamento possa entrare ed uscire facilmente. La ventilazione non deve essere impedita e l'aria di scarico, anche di gruppi adiacenti, non deve essere riaspirata dalla ventola. Evitare di avere fonti di calore tali da influenzare la temperatura sia dell'aria sia del motore.

In caso di installazione all'aperto proteggere il motore con opportuni accorgimenti dall'irraggiamento solare e dalle intemperie, si consiglia di proteggere il motore con dispositivi salvamotore, limitatori elettronici di coppia qualora il motore non sia dotato di termistori.

Nel caso di ambienti con forti escursioni termiche ed ove si preveda la formazione di condensa, il motore deve essere dotato di apposite scaldiglie anticondensa, fuori di scolo sono da praticarsi nella posizione più idonea a seconda della posizione di installazione.



Nel caso di installazione di motori con flangia B14, assicurarsi che la lunghezza dei bulloni di fissaggio sia adeguata con il loro diametro e la profondità del foro: viti troppo lunghe possono causare danni all'avvolgimento del motore. Quando i fori sono forniti chiusi con viti e guarnizioni o-ring, ripristinare le guarnizioni in fase di accoppiamento.



Controllare il senso di rotazione a motore non accoppiato facendo attenzione di assicurare la linguetta al fine di evitarne un distacco violento durante la rotazione.

Se il senso di rotazione non è quello voluto, togliere tensione e quando il motore si sarà fermato:

nel caso di motore trifase scambiare tra loro due delle tre fasi

nel caso di motore monofase scambiare tra loro i cavi dell'avvolgimento ausiliario



L'allacciamento elettrico deve essere eseguito in modo sicuro e permanente: utilizzare adeguati capicorda.



Le parti metalliche del motore che normalmente non sono sotto tensione devono essere francamente collegate a terra mediante un cavo di sezione adeguata di colore giallo-verde, utilizzando l'apposito morsetto contrassegnato all'interno della scatola morsetteria.

Nella scatola morsetteria non devono essere presenti corpi estranei, sporcizia ed umidità. Chiudere gli imbocchi dei cavi qualora restino inutilizzati ed usare adeguati passacavi qualora non siano stati forniti con il motore. Controllare che il diametro del cavo sia compatibile con il pressacavo fornito ed utilizzato.

Richiudere sempre il coperchio della scatola morsetteria per non alterare il grado di protezione previsto.

### COLLEGAMENTO



Il collegamento elettrico deve sempre essere eseguito da personale qualificato in accordo con le vigenti norme IEE, EN 60204 ed eventuali prescrizioni locali.

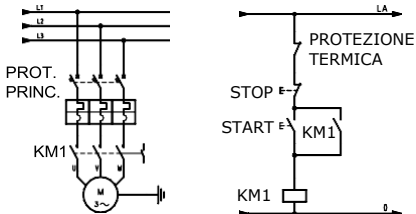


Fare sempre riferimento ai dati stampati sulla targa di tensione e frequenza per assicurarsi un corretto accoppiamento alla rete di alimentazione. Se non specificato si possono assumere tolleranze di ±5% sulla tensione e ±1% sulla frequenza indicati in targa.

I diagrammi di collegamento vengono normalmente forniti con il motore o sono stampati nella scatola morsetteria, qualora mancassero, fare riferimento a quelli forniti nel presente manuale.

Assicurarsi che, nel caso di avviamento stella/triangolo, il passaggio da stella a triangolo sia eseguito solo quando la corrente di avviamento sia diminuita al valore corrispondente a quello di stella: ciò è importante per evitare il rischio di sovraccarichi non ammessi.

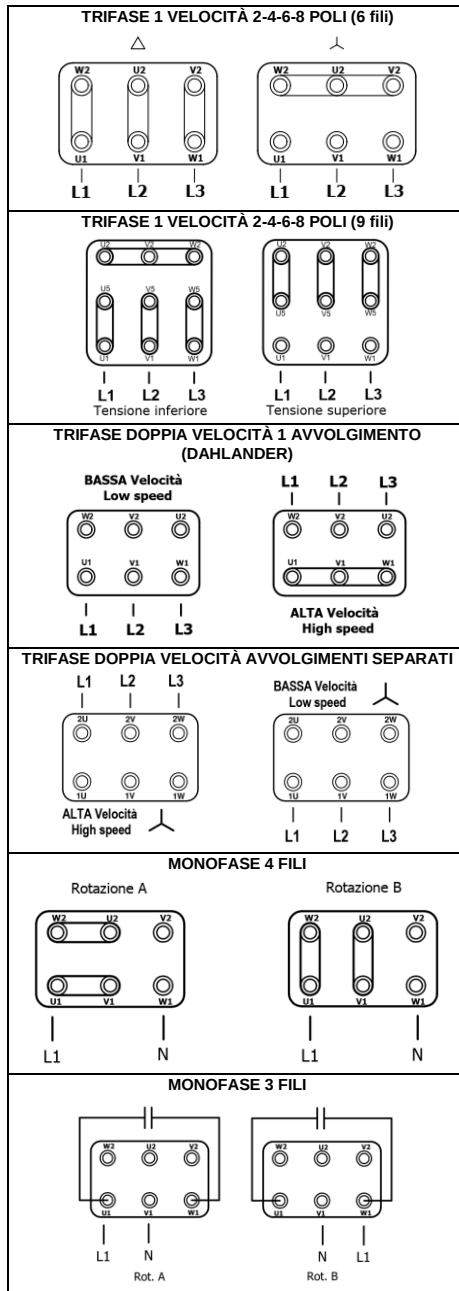
Nel caso in cui il motore sia provvisto di protettore termico, collegare i cavi del protettore ad un contatto ausiliario del contattore sulla linea di alimentazione.



### FUNZIONAMENTO:

Una volta avviato il motore a pieno carico controllare che parta e giri silenziosamente, e che non si verifichino vibrazioni eccessive o forti rumori anormali.

Per un primo esame di un eventuale anomalia fare riferimento alla tabella in calce.



### MANUTENZIONE:

All'occorrenza e periodicamente (in funzione dell'ambiente e del servizio) verificare e ripristinare se necessario:

- la pulizia del motore (assenza di oli, sporcizia, residui di lavorazione) ed il libero passaggio dell'aria di ventilazione
- il corretto serraggio delle connessioni elettriche, degli organi di accoppiamento e fissaggio meccanico del motore
- le condizioni delle tenute statiche e rotanti
- il livello di vibrazione del motore (v eff <3,5 mm/s per Pn<15KW v eff <4,5 mm/s per Pn>15KW) il livello di rumore e nel caso questo si presenti anormale verificare il fissaggio motore, l'equilibratura della macchina accoppiata o l'esigenza di sostituzione dei cuscinetti.

| ANOMALIA                                                                                    |                     |                            | Possibili cause                                | Rimedio                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Cuscinetto troppo caldo                                                                     | Cuscinetto rumoroso | Motore gira irregolarmente |                                                |                                        |
|                                                                                             |                     |                            | Cinghia troppo tesa                            | Diminuire la tensione della cinghia    |
|                                                                                             |                     |                            | Il giunto trasmette sforzi al motore           | Riallineare il motore o il giunto      |
|                                                                                             |                     |                            | Temperatura aria raffreddamento >40°C (104 °F) | Ristabilire temperatura raffreddamento |
|                                                                                             |                     |                            | Motore non montato correttamente               | Controllare la forma costruttiva       |
|                                                                                             |                     |                            | Sbilanciamento causato dalla puleggia o giunto | Controllare la bilanciatura            |
|                                                                                             |                     |                            | Fissaggio labile del motore                    | Controllare il fissaggio               |
| Se i rimedi sopra descritti non sono sufficienti, vi consigliamo di sostituire i cuscinetti |                     |                            |                                                |                                        |

| ANOMALIA  |              |                      |                       | Possibili cause                                              | Rimedio                                           |
|-----------|--------------|----------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Non parte | Troppo caldo | Diminuzione velocità | Intervento protezioni |                                                              |                                                   |
|           |              |                      |                       | Coppia resistente troppo alta                                | Controllare il motore e la coppia di carico       |
|           |              |                      |                       | Tensione alimentazione troppo bassa                          | Verificare rete di alimentazione                  |
|           |              |                      |                       | Interruzione di una fase                                     | Verificare rete di alimentazione                  |
|           |              |                      |                       | Errato collegamento                                          | Verificare con schema                             |
|           |              |                      |                       | Sovraccarico                                                 | Controllare dati di targa                         |
|           |              |                      |                       | Frequenza di inserzioni troppo elevata                       | Controllare il tipo di servizio indicato in targa |
|           |              |                      |                       | Ventilazione insufficiente                                   | Controllare i canali di ventilazione              |
|           |              |                      |                       | Corto circuito nell'avvolgimento o nella scatola morsetteria | Verificare resistenza isolamento                  |
|           |              |                      |                       | Eccessiva durata dell'avviamento                             | Verificare condizioni di avviamento               |



## Service instructions

### Safety prescriptions

#### Product use and maintenance

Via Achille Grandi, 23 47030, San Mauro Pascoli (FC)  
PROTEZIONE

### Indications on safety prescriptions and special instructions for three phase and single phase motors

These symbols will draw your attention to the safety measures and additional instructions given in these Operating Instructions.

Special instructions regarding safety and warning

For reasons of protection of persons and objects, follow the safety measures and additional instructions given in these Operating Instructions.

Electric rotating machines present dangers from live and rotating parts, and probably very hot surfaces. All work on them including transportation, connection, commissioning and maintenance must be by qualified and responsible specialists (IEC 364 must be observed). Inadequate work can lead to severe damage to persons and property.

All work on electrical connections to the motors must be performed only by qualified personnel.

### SPECIFIED USE AND WORKING CONDITIONS

These low voltage motors are only intended for use in industrial plants and are in accordance with the relevant sections of EN 60034/IEC34. Their use in hazardous areas is prohibited, unless explicitly indicated. The motors are suitable for ambient temperatures from -20°C (68°F) to +40°C (104°F) and altitudes <= 1000m above sea level.

It is imperative to observe the data printed on the nameplate before operating the motor. Low voltage motors are components to be installed into machines in accordance with Directive 2006/42/EC. Commissioning is not allowed until the conformity of the end product with this directive has been established. These asynchronous motors comply with EN 50081 and EN 50082 standards on electromagnetic compatibility for the EMC (2004/108/EC) Directive and no particular shielding is necessary when connected to a pure sinewave voltage supply.

Before working on the motor, ensure it has stopped and is disconnected from the power supply (including auxiliary equipment). If there is any form of automatic starting, automatic resetting, relays or remote starting, avoid any possibility of unexpected re-starting, paying attention to specific recommendations on equipment application.

In single phase motors, capacitors can remain temporarily charged resulting in live terminals even after the motor has stopped. Discharge all the capacitors and ground every terminal before touching any connection.

### TRANSPORT, STORAGE

On receipt verify that the motor has not been damaged during transport and in this case avoid any installation and communicate immediately to the transport service.

Eyebolts, when provided with the motor, must be tightened properly as they are suitable only for lifting the motor, no additional loads are allowed to be attached. If necessary use sufficiently dimensioned devices as a means of transport. Do not use any projection of the motor body to hang the motor for transport purposes. If two eyebolts are present on the motor use both for lifting. Store low voltage motors in a dry, dust free and low vibration (v eff <0,2 mm/s) area to prevent bearing damage. Before commissioning, the insulation resistance must be measured. In case of values < 1,5 MΩ the winding must be dried. Contact our technical department directly for information on the drying procedure.

### INSTALLATION

All work must only be done by qualified personnel with the low voltage motor and driven machine at standstill, electrically dead and locked against restart.

The rotor has been balanced dynamically with a half key fitted. The coupling components must also be balanced with a half key on a smooth mandrel. Coupling belts and pulleys must be assembled by suitable tools to protect the bearings.

After assembly check that the coupling components are well fixed on the shaft end; they must be properly pushed against the shaft shoulder. Where the hub of the coupling gear is shorter than the shaft end, compensate the difference by use of a bush spacer. Too large or too small pulleys can impair the shaft bearing life; similarly excessive belt tension can cause low bearing life or shaft breakage.

The motors must be installed in a proper position so that cooling air can go in and out easily. The ventilation must not be hindered and the outgoing air - also from adjacent units - must not be directly sucked in again.

Avoid heat sources near the motor that might affect the temperatures both of cooling air and of the motor.

In case of outdoor installation protect the motor from solar radiation and extremes of weather.

It is advisable to protect the motor with such as over-current devices and torque limiters where it is not protected by winding temperature transducers connected to appropriate switchgear.

In case of environments with wide thermal excursions and when can be preview the presence of moisture, the motor must be equipped with heaters. Drain holes must be positioned in places dependent on the installation configuration.

In case of installation of motors with face flange B14, make sure that the fixing screws are of a proper length compared to the tapped diameter: too long screws could damage the motor winding. In case of motor provided with screws and o-ring seals, such seals shall be replaced in the right position during the assembling.

Check the direction of rotation with the motor not coupled fastening the shaft key to avoid its violent ejection during rotation.

If the direction of rotation is not as desired, disconnect the motor and wait until the motor is completely stopped:

- in the case of three phase motors interchange two phases at the terminals
- in the case of single phase motors refer to the diagram supplied with the motor

Connection must be made in such a way that a durably safe, electrical connection is maintained: adequate cable and associated equipment must be used.

Metallic parts that are normally not energized must be connected to earth by means of green-yellow cable of a proper section using the earth terminal inside the terminal box.

The terminal box must be free of foreign bodies, dirt and humidity. Open cable gland holes must be sealed.

Use appropriate cable glands if these are not included with the motor. Check if the cable diameter is compatible with the cable gland installed. Always close the terminal box cover in order not to invalidate the protection class of the motor.

### CONNECTION

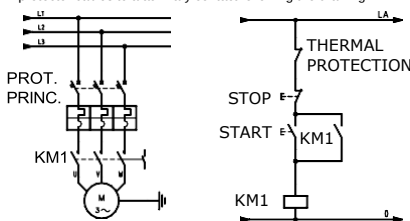
The electrical connection must be done by qualified personnel in accordance with appropriate regulations such as IEE, EN 60204 and local prescriptions.

Always refer to the data printed on the nameplate for voltage and frequency to ensure the motor is appropriate for the mains supply. If not specified it is possible to assume tolerances of ±5% on voltage and ±1% on frequency indicated on the nameplate.

The connection diagrams are normally supplied together with the motor or are printed in the terminal box. If they are missing please refer to this manual or contact directly to our technical office.

Check and make sure that, in the case of star/delta start, the switching from star to delta can only be executed after the starting current of the star step has fallen; this is important because of the risk of not permitted operational loads.

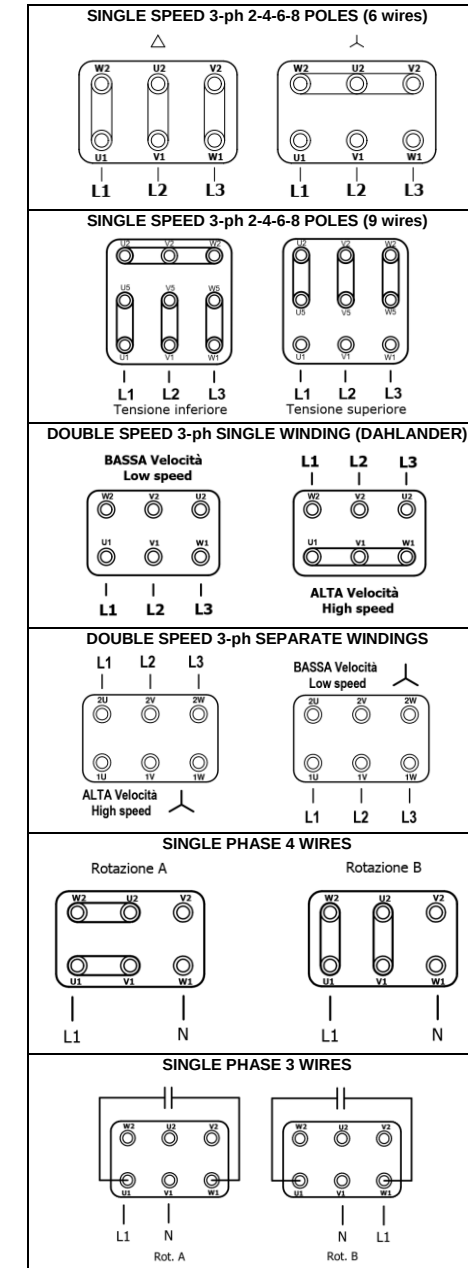
In case the motor is provided with thermal protector connect the thermal protector cables to a auxiliary contact following the drawing:



### OPERATION:

Once the motor is running at full load check if the motor starts freely and runs smoothly and ensure excessive vibrations and high noise are absent.

For a first check following a failure please refer to the table below.



### MAINTENANCE:

If necessary and periodically (depending on the environment and duty) verify and maintain as necessary to ensure:

- motor cleanliness (oil, dirt and machining residuals absence) and free passage of cooling air
- correct tightening of electrical connections, of fastening screws
- free motor running with low vibration (v eff <3,5mm/s for Pn<15KW v eff <4,5 mm/s for Pn>15KW) and
- absence of anomalous noises; where there is high vibration and/or noise verify the motor fastenings, machine balancing and that the bearings are in good condition.

| FAULT                                                                                     |               |                     | Possible causes                        | Remedy                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|
| Beating too hot                                                                           | Beating noise | Motor runs unevenly |                                        |                                   |
|                                                                                           |               |                     | Pulley tension too high                | Reduce pulley tension             |
|                                                                                           |               |                     | Coupling forces are pulling or pushing | Realign motor, correct coupling   |
|                                                                                           |               |                     | Coolant temperature above 40°C (104°F) | Adjust temperature of cooling air |
|                                                                                           |               |                     | Motor incorrectly mounted              | Correct the motor mounting        |
|                                                                                           |               |                     | Unbalance caused by pulley or coupling | Balance finely                    |
|                                                                                           |               |                     | Motor fastening insecure               | Improve fastening                 |
| If the remedies described here are insufficient, we recommend replacement of the bearings |               |                     |                                        |                                   |

| FAULT         |         |                 |                                 | Possible causes                            | Remedy                                         |
|---------------|---------|-----------------|---------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Doesn't start | Too hot | Speed reduction | Protective devices intervention |                                            |                                                |
|               |         |                 |                                 | Resisting torque is too high               | Reduce the load torque                         |
|               |         |                 |                                 | Mains voltage too low                      | Increase mains voltage                         |
|               |         |                 |                                 | Phase interruption                         | Check mains supply                             |
|               |         |                 |                                 | Wrong connection                           | Check with the wiring diagram                  |
|               |         |                 |                                 | Overload                                   | compare data on rating plate with measurements |
|               |         |                 |                                 | Switching frequency too high               | Observe rated duty type                        |
|               |         |                 |                                 | Insufficient ventilation                   | Check ventilation passages                     |
|               |         |                 |                                 | Short circuit of winding or terminal board | Measure insulation resistance                  |
|               |         |                 |                                 | Starting time exceeded                     | Reduce load torque/load inertia                |

# CERTIFICATE OF COMPLIANCE

## HAZARDOUS (CLASSIFIED) LOCATION ELECTRICAL EQUIPMENT

This certificate is issued for the following equipment:

***P2.2 AMEX (P/N 4271XXXX99), P2.4 AMEX (P/N 4272XXXX99), P2.5 AMEX (P/N 4278XXXX99), P2.82 AMEX (P/N 4273XXXX99) and P2.84 AMEX (P/N 4274XXXX99) Rated 115V/230V AC, 50/60Hz, 1.7A/0.89A. Sample Gas Pumps.***

NI / I / 2 / BCD / T3, T4 Ta = -20 °C to +50 °C

x = denote power supply, position of pump head, material of pump head and material of valves.

For ordinary locations:

***P2.3 (P/N 4256XXXX99), P2.4 (P/N 4257XXXX99), P2.5 (P/N 4258XXXX99), P2.83 (P/N 4263XXXX99), P2.84 (P/N 4264XXXX99) Rated 115VAC, 50/60Hz, 1.7A and P4.3 (P/N 4280XXXX99), P4.83 (P/N 4281XXXX99) Rated 115VAC, 50/60Hz, 1.7A. Sample Gas Pumps.***

x = denote power supply, position of pump head, material of pump head, material of valves and accessories (only P4.XX)

### Equipment Ratings:

Nonincendive electric apparatus for use in Class I, II, Division 2, Groups A, B, C & D indoor hazardous (Classified) locations and for use in ordinary Locations

FM Approved for:

Bühler Technologies GmbH  
Ratingen D-40880 Germany



This certifies that the equipment described has been found to comply with the following Approval Standards and other documents:

|            |      |
|------------|------|
| Class 3600 | 1998 |
| Class 3611 | 2004 |
| Class 3810 | 2005 |

Original Project ID: 3038101

Approval Granted: May 24, 2010

Subsequent Revision Reports / Date Approval Amended

| Report Number | Date | Report Number | Date |
|---------------|------|---------------|------|
|---------------|------|---------------|------|

FM Approvals LLC

J. E. Marquardt  
Group Manager, Electrical

24 May 2010  
Date



Member of the FM Global Group

FM Approvals  
1151 Boston Providence Turnpike  
P.O. Box 9102 Norwood, MA 02062 USA  
T: 781 762 4300 F: 781-762-9375 [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)

# CERTIFICATE OF COMPLIANCE

## ELECTRICAL EQUIPMENT

This certificate is issued for the following equipment:

***P2.3 (P/N 4256XXXX99), P2.4 (P/N 4257XXXX99), P2.5 (P/N 4258XXXX99), P2.83 (P/N 4263XXXX99), P2.84 (P/N 4264XXXX99) Rated 115VAC, 50/60Hz, 1.7A and P4.3 (P/N 4280XXXX99), P4.83 (P/N 4281XXXX99) Rated 115VAC, 50/60Hz, 1.7A . Sample Gas Pumps.***

x = denote power supply, position of pump head, material of pump head, material of valves and accessories (only P4.XX)

### Equipment Ratings:

Industrial electrical equipment meeting basic electrical, mechanical and fire protection requirements.

### FM Approved for:

Bühler Technologies GmbH  
Ratingen D-40880 Germany



Member of the FM Global Group

This certifies that the equipment described has been found to comply with the following Approval Standards and other documents:

|            |      |
|------------|------|
| Class 3600 | 2011 |
| Class 3611 | 2004 |
| Class 3810 | 2005 |

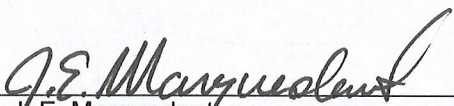
Original Project ID: 3038101

Approval Granted: 24 May 2010

Subsequent Revision Reports / Date Approval Amended

| Report Number | Date          | Report Number | Date |
|---------------|---------------|---------------|------|
| 120709        | July 24, 2012 |               |      |

FM Approvals LLC

  
\_\_\_\_\_  
J. E. Marquedant  
Group Manager, Electrical

24 July 2012  
Date

# CERTIFICATE OF CONFORMITY



1. **ELECTRICAL EQUIPMENT PER US REQUIREMENTS**

2. **Certificate No:** FM21NUS0010

3. **Equipment:** Model P2.3, P2.4, P2.83, P2.84, P4.3 and P4.83 Sample Gas  
(Type Reference and Name) Pumps

4. **Name of Listing Company:** Bühler Technologies GmbH

5. **Address of Listing Company:** Harkortstrasse 29  
Ratingen  
D-40880  
Germany

6. The examination and test results are recorded in confidential report number:

3038101 dated 24<sup>th</sup> May 2010

7. FM Approvals LLC, certifies that the equipment described has been found to comply with the following Approval standards and other documents:

FM Class 3810:2005

**Certificate issued by:**

J.E. Marquedant  
VP, Manager - Electrical Systems

24 September 2021

Date

To verify the availability of the Approved product, please refer to [www.approvalguide.com](http://www.approvalguide.com)

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC, 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA  
T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmapprovals.com](mailto:information@fmapprovals.com) [www.fmapprovals.com](http://www.fmapprovals.com)



# SCHEDULE



to US Certificate of Conformity No: FM21NUS0010

8. This certificate relates to the design, examination and testing of the products specified herein. The FM Approvals surveillance audit program has further determined that the manufacturing processes and quality control procedures in place are satisfactory to manufacture the product as examined, tested and Approved.

9. **Equipment Ratings:**

The P2.3, P2.4, P2.83 and P2.84 pumps (models 4256\*\*\*\*9\*00, 4257\*\*\*\*9\*00, 4263\*\*\*\*9\*00 and 4264\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 1.5 to 1.6 A, or 2.3 to 2.78 A, depending upon motor utilized. The P4.3 and P4.83 pumps (models 4280\*\*\*\*9\*00 and 4281\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 2.55 to 2.8 A. The pumps are rated for an ambient temperature range of -20°C to +60°C.

10. **Description of Equipment:**

**General** – The sample pumps move sample gases from stacks to an analyzer. A sample pump consists of a motor and a pump head, which can be split by an intermediate flange with variable versions.

**Construction** – The sample pumps are of painted metal construction. The motors for the pumps provide a terminal box fitted with an M16x1.5 cable gland suitable for use with a 6 to 10 mm diameter cable.

**Model types** – Approved model number variants are as defined below.

**42aabcdef9g00. Sample Gas Pumps, where:**

aa = Base model: 56, 57, 63, 64, 80, 81

(where 56 = P2.3, 57 = P2.4, 63 = P2.83, 64 = P2.84, 80 = P4.3, 81 = P4.83)

b = Motor voltage: 2

c = Pump head position: 1, 2

d = Pump head material: 1, 2, 3, 4

e = Valve material: 1, 2

f = Screw-in connections: 9, 1, 2, 3, 5

g = Connection kit for parallel operation: 0, 1, 2

11. **Test and Assessment Procedure and Conditions:**

This Certificate has been issued in accordance with FM Approvals US Certification Requirements.

12. **Schedule Drawings**

A copy of the technical documentation has been kept by FM Approvals.

13. **Certificate History**

Details of the supplements to this certificate are described below:

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

# **SCHEDULE**



to US Certificate of Conformity No: FM21NUS0010

| Date                            | Description                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24 <sup>th</sup> May 2010       | Original Issue.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 24 <sup>th</sup> July 2012      | <u>Supplement 1:</u><br>Report Reference: 120709 dated 24 <sup>th</sup> July 2012<br>Description of the Change: Create separate certificate for ordinary location certificate. Refer to FM21US0082X certificate history for changes to hazardous location pump variants under revision 120709.                                                                                                                                 |
| 24 <sup>th</sup> September 2021 | <u>Supplement 2:</u><br>Report Reference: RR228650 dated 24 <sup>th</sup> September 2021.<br>Description of the Change: Re-create certificate in new format. Reformat model number scheme in Certificate and Approval Guide listing. Remove erroneous references to FM Class 3600 and FM Class 3611 from certificate. Refer to FM21US0082X certificate history for changes to hazardous location pump variants under RR228650. |

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA  
T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmaprovals.com](mailto:information@fmaprovals.com) [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)

# CERTIFICATE OF CONFORMITY



1. **ELECTRICAL EQUIPMENT PER US REQUIREMENTS**

2. **Certificate No:** FM21NUS0010

3. **Equipment:** Model P2.3, P2.4, P2.83, P2.84, P4.3 and P4.83 Sample Gas  
(Type Reference and Name) Pumps

4. **Name of Listing Company:** Bühler Technologies GmbH

5. **Address of Listing Company:** Harkortstrasse 29  
Ratingen  
D-40880  
Germany

6. The examination and test results are recorded in confidential report number:

3038101 dated 24<sup>th</sup> May 2010

7. FM Approvals LLC, certifies that the equipment described has been found to comply with the following Approval standards and other documents:

FM Class 3810:2005

**Certificate issued by:**

J.E. Marquedant  
VP, Manager - Electrical Systems

2 December 2021

Date

To verify the availability of the Approved product, please refer to [www.approvalguide.com](http://www.approvalguide.com)

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA  
T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmapprovals.com](mailto:information@fmapprovals.com) [www.fmapprovals.com](http://www.fmapprovals.com)



# SCHEDULE



to US Certificate of Conformity No: FM21NUS0010

8. This certificate relates to the design, examination and testing of the products specified herein. The FM Approvals surveillance audit program has further determined that the manufacturing processes and quality control procedures in place are satisfactory to manufacture the product as examined, tested and Approved.

9. **Equipment Ratings:**

The P2.3, P2.4, P2.83 and P2.84 pumps (models 4256\*\*\*\*9\*00, 4257\*\*\*\*9\*00, 4263\*\*\*\*9\*00 and 4264\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 1.5 to 1.6 A, or 2.3 to 2.78 A, depending upon motor utilized. The P4.3 and P4.83 pumps (models 4280\*\*\*\*9\*00 and 4281\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 2.55 to 2.8 A, or 2.8 to 3.4 A, depending upon motor utilized. The pumps are rated for an ambient temperature range of -20°C to +60°C.

10. **Description of Equipment:**

**General** – The sample pumps move sample gases from stacks to an analyzer. A sample pump consists of a motor and a pump head, which can be split by an intermediate flange with variable versions.

**Construction** – The sample pumps are of painted metal construction. The motors for the pumps provide a terminal box fitted with an M16x1.5 cable gland suitable for use with a 6 to 10 mm diameter cable.

**Model types** – Approved model number variants are as defined below.

**42aabcdef9g00. Sample Gas Pumps, where:**

aa = Base model: 56, 57, 63, 64, 80, 81

(where 56 = P2.3, 57 = P2.4, 63 = P2.83, 64 = P2.84, 80 = P4.3, 81 = P4.83)

b = Motor voltage: 2

c = Pump head position: 1, 2

d = Pump head material: 1, 2, 3, 4

e = Valve material: 1, 2

f = Screw-in connections: 9, 1, 2, 3, 5

g = Connection kit for parallel operation: 0, 1, 2

11. **Test and Assessment Procedure and Conditions:**

This Certificate has been issued in accordance with FM Approvals US Certification Requirements.

12. **Schedule Drawings**

A copy of the technical documentation has been kept by FM Approvals.

13. **Certificate History**

Details of the supplements to this certificate are described below:

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

# **SCHEDULE**



to US Certificate of Conformity No: FM21NUS0010

| Date                            | Description                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24 <sup>th</sup> May 2010       | Original Issue.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 24 <sup>th</sup> July 2012      | <u>Supplement 1:</u><br>Report Reference: 120709 dated 24 <sup>th</sup> July 2012.<br>Description of the Change: Create separate certificate for ordinary location certificate. Refer to FM21US0082X certificate history for changes to hazardous location pump variants under revision 120709.                                                                                                                                |
| 24 <sup>th</sup> September 2021 | <u>Supplement 2:</u><br>Report Reference: RR228650 dated 24 <sup>th</sup> September 2021.<br>Description of the Change: Re-create certificate in new format. Reformat model number scheme in Certificate and Approval Guide listing. Remove erroneous references to FM Class 3600 and FM Class 3611 from certificate. Refer to FM21US0082X certificate history for changes to hazardous location pump variants under RR228650. |
| 2 <sup>nd</sup> December 2021   | <u>Supplement 3:</u><br>Report Reference: RR230190 dated 2 <sup>nd</sup> December 2021.<br>Description of the Change: Addition of alternate motor supplier/type, impacting equipment ratings field of certificate.                                                                                                                                                                                                             |

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA  
T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmaprovals.com](mailto:information@fmaprovals.com) [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)



Member of the FM Global Group

FM Approvals  
1151 Boston Providence Turnpike  
P.O. Box 9102 Norwood, MA 02062 USA  
T: 781 762 4300 F: 781-762-9375 [www.fmapprovals.com](http://www.fmapprovals.com)

# CERTIFICATE OF COMPLIANCE

## ELECTRICAL EQUIPMENT PER CANADIAN REQUIREMENTS

This certificate is issued for the following equipment:

***P2.3 (P/N 4256XXXX99), P2.4 (P/N 4257XXXX99), P2.5 (P/N 4258XXXX99), P2.83 (P/N 4263XXXX99),  
P2.84 (P/N 4264XXXX99) Rated 115VAC, 50/60Hz, 1.7A and P4.3 (P/N 4280XXXX99), P4.83 (P/N  
4281XXXX99) Rated 115VAC, 50/60Hz, 1.7A . Sample Gas Pumps.***

x = denote power supply, position of pump head, material of pump head, material of valves and accessories (only P4.XX)

### Equipment Ratings:

Industrial electrical equipment meeting basic electrical, mechanical and fire protection requirements.

### FM Approved for:

Bühler Technologies GmbH  
Ratingen D-40880 Germany

This certifies that the equipment described has been found to comply with the following Approval Standards and other documents:

CSA C22.2 61010-1, 2004 Re-affirmed 2009

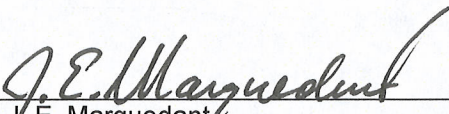
Original Project ID: 3038101  
Canadian Project ID: 3038101C

Approval Granted: *July 24, 2012*

Subsequent Revision Reports / Date Approval Amended

| Report Number | Date | Report Number | Date |
|---------------|------|---------------|------|
|---------------|------|---------------|------|

FM Approvals LLC

  
J. E. Marquedant  
Group Manager, Electrical

*24 July 2012*  
Date

# CERTIFICATE OF CONFORMITY



1. **ELECTRICAL EQUIPMENT PER CANADIAN REQUIREMENTS**
2. **Certificate No:** FM21NCA0007
3. **Equipment:  
(Type Reference and Name)** Model P2.3, P2.4, P2.83, P2.84, P4.3 and P4.83 Sample Gas Pumps
4. **Name of Listing Company:** Bühler Technologies GmbH
5. **Address of Listing Company:** Harkortstrasse 29  
Ratingen  
D-40880  
Germany
6. The examination and test results are recorded in confidential report number:  
  
3038101C\_Rev120709 dated 24<sup>th</sup> July 2012
7. FM Approvals LLC, certifies that the equipment described has been found to comply with the following Approval standards and other documents:  
  
CAN/CSA-C22.2 No. 61010-1:R2009
8. This certificate relates to the design, examination and testing of the products specified herein. The FM Approvals surveillance audit program has further determined that the manufacturing processes and quality control procedures in place are satisfactory to manufacture the product as examined, tested and Approved.

## Certificate issued by:

J.E. Marquedant  
VP, Manager - Electrical Systems

24 September 2021  
Date

To verify the availability of the Approved product, please refer to [www.approvalguide.com](http://www.approvalguide.com)

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA  
T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmaprovals.com](mailto:information@fmaprovals.com) [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)



# SCHEDULE



to Canadian Certificate of Conformity No: FM21NCA0007

9. Equipment Ratings:

The P2.3, P2.4, P2.83 and P2.84 pumps (models 4256\*\*\*\*9\*00, 4257\*\*\*\*9\*00, 4263\*\*\*\*9\*00 and 4264\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 1.5 to 1.6 A, or 2.3 to 2.78 A, depending upon motor utilized. The P4.3 and P4.83 pumps (models 4280\*\*\*\*9\*00 and 4281\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 2.55 to 2.8 A. The pumps are rated for an ambient temperature range of -20°C to +60°C.

10. Description of Equipment:

**General** – The sample pumps move sample gases from stacks to an analyzer. A sample pump consists of a motor and a pump head, which can be split by an intermediate flange with variable versions.

**Construction** – The sample pumps are of painted metal construction. The motors for the pumps provide a terminal box fitted with an M16x1.5 cable gland suitable for use with a 6 to 10 mm diameter cable.

**Model types** – Approved model number variants are as defined below.

**42aabcdef9g00. Sample Gas Pumps, where:**

aa = Base model: 56, 57, 63, 64, 80, 81

(where 56 = P2.3, 57 = P2.4, 63 = P2.83, 64 = P2.84, 80 = P4.3, 81 = P4.83)

b = Motor voltage: 2

c = Pump head position: 1, 2

d = Pump head material: 1, 2, 3, 4

e = Valve material: 1, 2

f = Screw-in connections: 9, 1, 2, 3, 5

g = Connection kit for parallel operation: 0, 1, 2

11. Test and Assessment Procedure and Conditions:

This Certificate has been issued in accordance with FM Approvals Canadian Certification Requirements.

12. Schedule Drawings

A copy of the technical documentation has been kept by FM Approvals.

13. Certificate History

Details of the supplements to this certificate are described below:

| Date                       | Description     |
|----------------------------|-----------------|
| 24 <sup>th</sup> July 2012 | Original Issue. |

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA

T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmaprovals.com](mailto:information@fmaprovals.com) [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)

# **SCHEDULE**



to Canadian Certificate of Conformity No: FM21NCA0007

| Date                            | Description                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24 <sup>th</sup> September 2021 | <u>Supplement 1:</u><br>Report Reference: RR228650 dated 24 <sup>th</sup> September 2021.<br>Description of the Change: Re-create certificate in new format. Reformat model number scheme in Certificate and Approval Guide listing. Refer to FM21CA0055X certificate history for changes to hazardous location pump variants under RR228650. |

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA  
T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmaprovals.com](mailto:information@fmaprovals.com) [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)

# CERTIFICATE OF CONFORMITY



1. **ELECTRICAL EQUIPMENT PER CANADIAN REQUIREMENTS**
2. **Certificate No:** FM21NCA0007
3. **Equipment:** Model P2.3, P2.4, P2.83, P2.84, P4.3 and P4.83 Sample Gas  
**(Type Reference and Name)** Pumps
4. **Name of Listing Company:** Bühler Technologies GmbH
5. **Address of Listing Company:** Harkortstrasse 29  
Ratingen  
D-40880  
Germany
6. The examination and test results are recorded in confidential report number:  
3038101C\_Rev120709 dated 24<sup>th</sup> July 2012
7. FM Approvals LLC, certifies that the equipment described has been found to comply with the following Approval standards and other documents:  
CAN/CSA-C22.2 No. 61010-1:R2009
8. This certificate relates to the design, examination and testing of the products specified herein. The FM Approvals surveillance audit program has further determined that the manufacturing processes and quality control procedures in place are satisfactory to manufacture the product as examined, tested and Approved.

## Certificate issued by:

J.E. Marquedant

VP, Manager - Electrical Systems

2 December 2021

Date

To verify the availability of the Approved product, please refer to [www.approvalguide.com](http://www.approvalguide.com)

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA

T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmaprovals.com](mailto:information@fmaprovals.com) [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)



# SCHEDULE



to Canadian Certificate of Conformity No: FM21NCA0007

## 9. Equipment Ratings:

The P2.3, P2.4, P2.83 and P2.84 pumps (models 4256\*\*\*\*9\*00, 4257\*\*\*\*9\*00, 4263\*\*\*\*9\*00 and 4264\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 1.5 to 1.6 A, or 2.3 to 2.78 A, depending upon motor utilized. The P4.3 and P4.83 pumps (models 4280\*\*\*\*9\*00 and 4281\*\*\*\*9\*00) operate at 115 Vac, at a current of 2.55 to 2.8 A, or 2.8 to 3.4 A, depending upon motor utilized. The pumps are rated for an ambient temperature range of -20°C to +60°C.

## 10. Description of Equipment:

**General** – The sample pumps move sample gases from stacks to an analyzer. A sample pump consists of a motor and a pump head, which can be split by an intermediate flange with variable versions.

**Construction** – The sample pumps are of painted metal construction. The motors for the pumps provide a terminal box fitted with an M16x1.5 cable gland suitable for use with a 6 to 10 mm diameter cable.

**Model types** – Approved model number variants are as defined below.

### 42aabcdef9g00. Sample Gas Pumps, where:

aa = Base model: 56, 57, 63, 64, 80, 81

(where 56 = P2.3, 57 = P2.4, 63 = P2.83, 64 = P2.84, 80 = P4.3, 81 = P4.83)

b = Motor voltage: 2

c = Pump head position: 1, 2

d = Pump head material: 1, 2, 3, 4

e = Valve material: 1, 2

f = Screw-in connections: 9, 1, 2, 3, 5

g = Connection kit for parallel operation: 0, 1, 2

## 11. Test and Assessment Procedure and Conditions:

This Certificate has been issued in accordance with FM Approvals Canadian Certification Requirements.

## 12. Schedule Drawings

A copy of the technical documentation has been kept by FM Approvals.

## 13. Certificate History

Details of the supplements to this certificate are described below:

| Date                       | Description     |
|----------------------------|-----------------|
| 24 <sup>th</sup> July 2012 | Original Issue. |

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA

T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmapprovals.com](mailto:information@fmapprovals.com) [www.fmapprovals.com](http://www.fmapprovals.com)

# **SCHEDULE**



to Canadian Certificate of Conformity No: FM21NCA0007

| Date                            | Description                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24 <sup>th</sup> September 2021 | <u>Supplement 1:</u><br>Report Reference: RR228650 dated 24 <sup>th</sup> September 2021.<br>Description of the Change: Re-create certificate in new format. Reformat model number scheme in Certificate and Approval Guide listing. Refer to FM21CA0055X certificate history for changes to hazardous location pump variants under RR228650. |
| 2 <sup>nd</sup> December 2021   | <u>Supplement 2:</u><br>Report Reference: RR230190 dated 2 <sup>nd</sup> December 2021.<br>Description of the Change: Addition of alternate motor supplier/type, impacting equipment ratings field of certificate.                                                                                                                            |

**THIS CERTIFICATE MAY ONLY BE REPRODUCED IN ITS ENTIRETY AND WITHOUT CHANGE**

FM Approvals LLC. 1151 Boston-Providence Turnpike, Norwood, MA 02062 USA  
T: +1 (1) 781 762 4300 F: +1 (1) 781 762 9375 E-mail: [information@fmaprovals.com](mailto:information@fmaprovals.com) [www.fmaprovals.com](http://www.fmaprovals.com)

# RMA-Formular und Erklärung über Dekontaminierung

## Формуляр RMA и заявление об обеззараживании



RMA-Nr./ Номер возврата

Die RMA-Nr. bekommen Sie von Ihrem Ansprechpartner im Vertrieb oder Service. Bei Rücksendung eines Altgeräts zur Entsorgung tragen Sie bitte in das Feld der RMA-Nr. "WEEE" ein./ Номер возврата неисправного оборудования. Вы получите от Вашего контактного лица в отделе сбыта или в отделе обслуживания. При возврате старого устройства на утилизацию введите в поле номера RMA "WEEE".

Zu diesem Rücksendeschein gehört eine Dekontaminierungserklärung. Die gesetzlichen Vorschriften schreiben vor, dass Sie uns diese Dekontaminierungserklärung ausgefüllt und unterschrieben zurücksenden müssen. Bitte füllen Sie auch diese im Sinne der Gesundheit unserer Mitarbeiter vollständig aus./ К настоящему бланку возврата прилагается заявление об обеззараживании. Согласно установленным законом нормативам Вы должны заполнить настоящее заявление об обеззараживании, подписать и выслать нам его/ вместе с возвращаемым оборудованием. Пожалуйста, полностью заполните данное заявление также и по соображениям охраны здоровья наших сотрудников.

Firma/ Фирма

Firma/ Фирма

Straße/ Улица

PLZ, Ort/ Индекс, город

Land/ Страна

Gerät/ Прибор

Anzahl/ Количество

Auftragsnr./ Номер заказа

Ansprechpartner/ Контактное лицо

Name/ Имя

Abt./ Отдел

Tel./ Тел.

E-Mail

Serien-Nr./ Серийный номер

Artikel-Nr./ Арт. номер

Grund der Rücksendung/ Причина возврата

- ☐ Kalibrierung/ Калибровка ☐ Modifikation/ Модификация  
☐ Reklamation/ Рекламация ☐ Reparatur/ Ремонт  
☐ Elektroaltgerät/ Старое электрооборудование (WEEE)  
☐ andere/ другое

bitte spezifizieren/ просим указать детально

Ist das Gerät möglicherweise kontaminiert?/ Может ли прибор быть экологически опасным?

- ☐ Nein, da das Gerät nicht mit gesundheitsgefährdenden Stoffen betrieben wurde./ Нет, поскольку прибор был очищен и обеззаражен надлежащим образом.  
☐ Nein, da das Gerät ordnungsgemäß gereinigt und dekontaminiert wurde./ Нет, поскольку прибор не использовался с вредными для здоровья веществами.  
☐ Ja, kontaminiert mit:/ Да, он может представлять следующую опасность:



☐ explosiv/  
взрывоопасность



☐ entzündlich/  
легковоспламеняемость



☐ brandfördernd/  
пожароопасность



☐ komprimierte  
Gase/  
сжатые газы



☐ ätzend/  
едкость



☐ giftig,  
Lebensgefahr/  
ядовитость,  
опасность для  
жизни



☐ gesundheitsge-  
fährdend/  
опасность для  
здоровья



☐ gesund-  
heitsschädlich/  
вред для  
здоровья



☐ umweltge-  
fährdend/  
вред для  
окружающей  
среды

Bitte Sicherheitsdatenblatt beilegen!/ просим приложить паспорт безопасности!

Das Gerät wurde gespült mit:/ Прибор был промыт при помощи:

Diese Erklärung wurde korrekt und vollständig ausgefüllt und von einer dazu befugten Person unterschrieben. Der Versand der (dekontaminierten) Geräte und Komponenten erfolgt gemäß den gesetzlichen Bestimmungen.

Falls die Ware nicht gereinigt, also kontaminiert bei uns eintrifft, muss die Firma Bühler sich vorbehalten, diese durch einen externen Dienstleister reinigen zu lassen und Ihnen dies in Rechnung zu stellen.

Firmenstempel/ Печать фирмы

Данное заявление было правильно и полностью заполнено и подписано ответственным лицом. Транспортировка (загрязненных) приборов и компонентов осуществляется согласно установленным законом предписаниям.

Если товар поступит к нам в неочищенном, т.е. в загрязненном виде, компания Bühler оставляет за собой право, передать прибор на очистку стороннему подрядчику и выставить Вам за это соответствующий счет.

Datum/ Дата

rechtsverbindliche Unterschrift/ Юридически обязывающая подпись



### **Vermeiden von Veränderung und Beschädigung der einzusendenden Baugruppe**

Die Analyse defekter Baugruppen ist ein wesentlicher Bestandteil der Qualitätssicherung der Firma Bühler Technologies GmbH. Um eine aussagekräftige Analyse zu gewährleisten muss die Ware möglichst unverändert untersucht werden. Es dürfen keine Veränderungen oder weitere Beschädigungen auftreten, die Ursachen verdecken oder eine Analyse unmöglich machen.

### **Umgang mit elektrostatisch sensiblen Baugruppen**

Bei elektronischen Baugruppen kann es sich um elektrostatisch sensible Baugruppen handeln. Es ist darauf zu achten, diese Baugruppen ESD-gerecht zu behandeln. Nach Möglichkeit sollten die Baugruppen an einem ESD-gerechten Arbeitsplatz getauscht werden. Ist dies nicht möglich sollten ESD-gerechte Maßnahmen beim Austausch getroffen werden. Der Transport darf nur in ESD-gerechten Behältnissen durchgeführt werden. Die Verpackung der Baugruppen muss ESD-konform sein. Verwenden Sie nach Möglichkeit die Verpackung des Ersatzteils oder wählen Sie selber eine ESD-gerechte Verpackung.

### **Einbau von Ersatzteilen**

Beachten Sie beim Einbau des Ersatzteils die gleichen Vorgaben wie oben beschrieben. Achten Sie auf die ordnungsgemäße Montage des Bauteils und aller Komponenten. Versetzen Sie vor der Inbetriebnahme die Verkabelung wieder in den ursprünglichen Zustand. Fragen Sie im Zweifel beim Hersteller nach weiteren Informationen.

### **Einsenden von Elektroaltgeräten zur Entsorgung**

Wollen Sie ein von Bühler Technologies GmbH stammendes Elektroprodukt zur fachgerechten Entsorgung einsenden, dann tragen Sie bitte in das Feld der RMA-Nr. „WEEE“ ein. Legen Sie dem Altgerät die vollständig ausgefüllte Dekontaminierungserklärung für den Transport von außen sichtbar bei. Weitere Informationen zur Entsorgung von Elektroaltgeräten finden Sie auf der Webseite unseres Unternehmens.

### **Предотвращение модификации и повреждения отправляемого компонента**

Анализ неисправных компонентов является неотъемлемой частью обеспечения качества компании Bühler Technologies GmbH. Для обеспечения точного анализа продукт должен по возможности исследоваться в неизменном состоянии. Не допускаются изменения или другие повреждения, которые могут скрыть причину и помешать анализу.

### **Обращение с электростатически чувствительными компонентами**

Электронные компоненты могут представлять собой электростатично чувствительные компоненты. Необходимо следить за тем, чтобы работа с такими компонентами осуществлялась согласно ESD. По возможности такие компоненты должны заменяться на рабочем месте, оборудованном в соответствии с ESD. Если это невозможно, при замене необходимо принять меры согласно ESD. Транспортировка должна осуществляться только в контейнерах в соотв. с ESD. Упаковка компонентов должна осуществляться только в соотв. с ESD. По возможности используйте упаковку запасных частей или сами выберите упаковку, отвечающую нормам ESD.

### **Установка запасных частей**

При монтаже запасных частей соблюдайте указания выше. Следите на надлежащим монтажом деталей и компонентов. Перед вводом в эксплуатацию приведите кабельные соединения в изначальное состояние. В случае сомнения обращайтесь за дальнейшей информацией к производителю.

### **Возврат старого электрооборудования на утилизацию**

Если вы хотите отправить электрооборудование компании Bühler Technologies GmbH для профессиональной утилизации, введите в поле номера RMA "WEEE". Полностью заполненное Заявление об обеззараживании для транспортировки необходимо приложить к старому оборудованию так, чтобы его было видно снаружи. Подробную информацию об утилизации старого электрооборудования можно найти на сайте нашей компании.

